

DICCIONARIO DE BAGÜISMOS

UNA INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DEL DIALECTO
DEL ESPAÑOL UTILIZADO EN LAS PROVINCIAS DE BAGUA
Y UTCUBAMBA EN EL DEPARTAMENTO DE AMAZONAS

ALEXANDER ALBAN ALENCAR

MARKETING MIX
EDITORES
LIMA - PERU - EIRL

DICCIONARIO DE BAGÜISMOS

UNA INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DEL DIALECTO
DEL ESPAÑOL UTILIZADO EN LAS PROVINCIAS DE BAGUA
Y UTCUBAMBA EN EL DEPARTAMENTO DE AMAZONAS

ALEXANDER ALBAN ALENCAR

MARKETING MIX

EDITORES

LIMA - PERU - EIRL

Propiedad intelectual
protegida y amparada por
las disposiciones legales
de INDECOPI

© COPYRIGHT 2,005 POR: ALEXANDER ALBAN ALENCAR
MARKETING MIX, EDITORES
marketingmixweb@mixmail.com
aaamix@mixmail.com

DEPOSITO LEGAL : **DECRETO SUPREMO N° 017-98-DE**
DERECHO DEL AUTOR : **DECRETO LEGISLATIVO N° 822**

DERECHOS RESERVADOS

Permitida la reproducción parcial del presente libro, sólo para fines pedagógicos, con el único requisito de citar el nombre del autor, el título del libro y el pie de imprenta.

DEDICATORIA:

*A Max y Alexánder, mis adorados
hijos.*

A Lelis Vanessa, mi dulce esposa.

DICCIONARIO DE BAGÜISMOS

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación que hoy tenemos la satisfacción de presentar, constituye nuestro primer esfuerzo por analizar, bajo la luz de un método globalizador, el aspecto lingüístico de las provincias de Bagua y Utcubamba en el departamento de Amazonas (Región Nororiental del Marañón) toda vez que el idioma se convierte en elemento integrador y parte indispensable de la tan ansiada **identidad regional** que hoy bregan por alcanzar nuestros hermanos del valle del Utcubamba.

Queremos iniciar el desarrollo de nuestro trabajo en forma ordenada y coherente por ello hemos creído conveniente diseñar la presente hipótesis:

*“EL LÉXICO DE LOS BAGÜINOS HISPANO-HABLANTES MATERNOS INFLUENCIADO POR EL IDIOMA QUECHUA, VARIEDAD CAJAMARQUINA, HA DEVENIDO EN UN DIALECTO DEL ESPAÑOL CONOCIDO COMO ‘CASTELLANO ANDINO’ OBSERVÁNDOSE DE ESTA MANERA LA SUJECIÓN DE UN IDIOMA A LAS LEYES DE LA DIALÉCTICA”.*¹

Precisada nuestra hipótesis es necesario realizar el desagregado correspondiente al campo de los conceptos, es decir, fijar y explicar los términos que utilizaremos en el curso de la investigación, los mismos que se desprenden de nuestra hipótesis y que en forma descriptiva expondremos a continuación.

¹ Cuando hablamos de “dialéctica” hacemos referencia al carácter variable de todo lo existente en el mundo. No confundirlo con “dialecto”, variedad regional de una lengua.

Cada comunidad o país utiliza un conjunto de palabras determinadas para comunicarse e interrelacionarse socialmente. Ese grupo de palabras es denominado lengua o idioma y está constituido por un número organizado y limitado de signos que tienen sus propias reglas de combinación y funcionamiento.²

La comunidad lingüística, objeto de nuestro estudio, la integran dos provincias vecinas, en ellas encontramos una notable identidad y unidad histórica pero, en los últimos años a raíz del fenómeno de la provincialización, sin ningún criterio de planificación del desarrollo y organización territorial, con fines electoreros y ajenos a la demanda del progreso de estos pueblos han sido separados constituyéndose, uno, en la provincia de Bagua con su capital Bagua, y el otro, en la provincia de Utcubamba con su capital Bagua Grande.³

En este contexto geopolítico encontramos la comunidad lingüística que hoy pretendemos investigar y cuyos habitantes son conocidos con el gentilicio de bagüinos.⁴ Es importante precisar que cuando hablamos de bagüinos estamos haciendo referencia, en forma indistinta, a los pobladores de Bagua y Utcubamba quienes así mismo se denominan bagüinos⁵ y como tales se les conoce en nuestro país.⁶

² Ventura s/f: 15

³ Clement 1,991 (A):15, 16.

⁴ En torno al gentilicio "bagüino" existe una gran controversia, algunos plantean que debe ser "bagüense", toman como ejemplo el gentilicio "nicaragüense" (Bagua y Nicaragua tienen la misma terminación) Los detractores opinan, en cambio, que "bagüino" es correcto porque está inmerso en el léxico popular y porque "bagüense" no se adapta al femenino ni al diminutivo.

⁵ De acuerdo a la nueva demarcación territorial los de Utcubamba deberían de ser "utcubambinos" pero este gentilicio al igual que el de "baguagrandino" nunca han sido empleados. El hecho de vivir en "Bagua Grande" les da la potestad de llamarse también "bagüinos".

⁶ Cuando el gigante Margarito Machaguay, natural de Bagua Grande - Utcubamba, llegó a Lima (Julio de 1,993) la prensa capitalina lo llamó bagüino o natural de Bagua, nunca utcubambino.

Ambos pueblos tienen el común denominador de estar asentados en las márgenes, derecha la primera e izquierda la segunda, del río Utcubamba, constituyéndose en ejes de la actividad económica, política y social de los distritos y centros poblados que la integran.

Los bagüinos al igual que la gran mayoría de peruanos utilizan el sistema lingüístico denominado español – algunos lo llaman castellano⁷ – que es la lengua oficial de nuestro país. Recordemos que **lengua** es un sistema que varía constantemente a través del tiempo y del espacio, en adaptación al rol socio – cultural que le corresponde, tenemos entonces que la variedad idiomática utilizada por los bagüinos tiene sus propias particularidades.

No olvidemos que el español se ha diversificado significativamente en nuestro país teniendo como una de sus causas principales el contacto con otras lenguas, sobre todo con las vernaculares. En el caso nuestro esa diversificación se da como consecuencia del contacto entre el español y el quechua - variedad cajamarquina - generando con ello un tipo de español que el Dr. Escobar ha denominado “castellano andino”⁸ y que nosotros bien podemos llamar dialecto bagüino.

Un idioma, indudablemente, está sujeto a las leyes de la dialéctica es decir al cambio y evolución en su interior creando, con el paso del tiempo y su utilización, diferencias dialectales. Merced a ello, muchas veces deviene en un idioma dominante o para su desgracia en una lengua muerta.

Resulta coherente la definición del Dr. Escobar en torno al idioma, es decir “sistemas comunicativos y expresivos usados por

⁷ “Castellano”, a nuestro entender, sólo implica la lengua de los habitantes de Castilla, “español” en cambio implica la lengua del mundo hispano. Existe una institución reguladora de nuestro idioma; la Real Academia de la Lengua “Española”. (RALE)

⁸ Con el respeto que se merece el Dr. Escobar nosotros utilizaremos el término “español andino”.

hombres concretos que habitan en regiones determinadas y que viven condiciones históricas y sociales específicas”⁹.

En relación a lo expuesto vemos que en el caso de los bagüinos el carácter variable que sigue un idioma los encamina hacia una variedad particular del español toda vez que sus miembros utilizan y conocen el mismo vocabulario, tienen idéntico sistema fonemático, los mismos sistemas morfológicos y sintácticos, igual sistema acentual y la misma entonación representando por su estructura un grupo social homogéneo¹⁰ el mismo que deviene en el dialecto bagüino que hoy pretendemos escudriñar.

Nuestro trabajo ha sido dividido en tres capítulos los que en forma global buscan identificar y analizar, en forma objetiva, los elementos que concurren al proceso de dialectalización¹¹ del español entre los bagüinos, haciendo énfasis en la forma como plasman su injerencia hasta arribar a la variedad idiomática empleada por los amigos de Bagua y Utcubamba.

En el primer capítulo abordaremos los factores que participan en la formación del dialecto bagüino, asimismo abordaremos analíticamente el léxico popular empleado por su población, la que en su casi totalidad está integrado por hispano – hablantes maternos. En este léxico percibimos una fuerte influencia del quechua, variedad cajamarquina, la que le confiere la categoría de español andino, puesto que su origen lo hallamos en las zonas andinas del departamento de Cajamarca.

Implica, también, el estudio de la marcada utilización de palabras españolas cuyos significados difieren enormemente a las enunciadas por la Real Academia de la Lengua Española (RALE) fenómeno que se da al formular sinónimos con reglas empíricas y o

⁹ Escobar. En : Quezada 1,976 (B):15

¹⁰ De la Cruz s/f.:10

¹¹ Por proceso de “dialectalización” entendemos a las variantes asumidas por una lengua en un determinado contexto social y geográfico, no confundirla con “dialéctica”.

arbitrarias. Completaremos este primer capítulo con el estudio de las variaciones fonéticas y composiciones oracionales que resaltan en su expresión verbal y que proporcionan el ingrediente de peculiaridad al dialecto bagüino.

En el segundo capítulo expondremos cómo el quechua se desarrolla, y cómo plasma su influencia, en el léxico de los bagüinos. Identificamos dos etapas bien definidas; la primera data de hace unos 500 años atrás con la llegada de las huestes incaicas a esta región; primero Túpac Yupanqui, y luego, Huayna Cápac. La segunda etapa corresponde a fecha contemporánea, implica la llegada de migrantes campesinos provenientes de las serranías del departamento de Cajamarca.

Estos migrantes pobres traen como léxico una simbiosis del español con el quechua en la que predominan voces quechuas y composiciones oracionales quechuas. Esta amalgama, como se verá, ha desplazado al quechua convirtiéndola en lengua muerta, es decir, se emplean sus palabras pero nadie lo utiliza como idioma propiamente dicho. El léxico bagüino está conformado por estas palabras, las emplean creyendo que se trata de voces españolas o simplemente desconocen su origen.

Para una presentación didáctica acompañamos cada tema con sus respectivos ejemplos, los que permiten sustentar nuestros planteamientos.

En el tercer capítulo presentamos el conjunto de palabras empleadas por los bagüinos en su expresión verbal diaria, las que integran su léxico, y que nosotros tenemos a bien presentar como Diccionario de bagüismos, un conjunto de voces cuyo uso es arraigado en este contexto geopolítico.

Este diccionario –como diría Arona- no se jacta de haber compilado todas las voces existentes, tiene su peculiaridad, toda vez que en ella identificamos voces españolas, quechuas, aguarunas y

extranjerías. También voces quechuas españolizadas, voces españolas quechualizadas y voces españolas con acepciones totalmente diferentes a las enunciadas por la R.A.L.E.¹² Estas voces unidas a un intento semántico son presentadas para dilucidar su origen e historia como posteriormente se verá.

Llegados a esta parte queremos resaltar que todo estudio, para abordar la realidad concreta de nuestros pueblos, constituye una labor ardua y tesonera y que en el caso del estudio de la historia de Bagua y Utcubamba, por los investigadores locales, se hace más complicada aún porque el deseo de plasmar y de analizar el pasado del pueblo que los vio nacer, se choca muchas veces con la incompreensión y desidia de algunas autoridades encargadas de promoverlas y apoyarlas.

Muchos trabajos, inéditos aún, duermen el injusto sueño del olvido. Por ejemplo, en Utcubamba existe el trabajo de un joven profesor titulado **“Análisis Geosistémico del distrito de Bagua Grande”** que año tras año la Municipalidad Provincial de Utcubamba acuerda editar, pero hasta la fecha no ha honrado su compromiso.

Lo mismo ocurre en la provincia de Bagua donde una importante monografía elaborada por el **Sr. Gilberto Calderón**, fruto de 50 años de paciente recolección de datos e informaciones espera desde 1,991 su publicación.

Es nuestro deseo que esta situación sea superada ya que un pueblo sin historia es como una persona sin nombre, es decir un “don nadie”. Creemos que nuestros pueblos merecen especial dedicación en lo concerniente al estudio de los fenómenos que en ellos se suscitan porque constituyen el motor dinámico que nos conducen hacia el progreso, o por desidia, al atraso y estancamiento.

¹² Real Academia de la Lengua Española.

Sólo el día que nuestros buenos deseos se cumplan seremos un pueblo libre y lleno de grandeza puesto que una historia local y regional nos permitirá tejer lazos de hermandad indisolubles entre nuestros coterráneos. Y para concluir, recordemos – como lo dijo un gran pensador peruano – que, “la grandeza de un pueblo no se mide por su extensión territorial ni mucho menos por sus riquezas sino por el nivel cultural alcanzado por sus habitantes”.

ALEXANDER ALBAN ALENCAR

28 de agosto de 1993

(19:37 p.m.)

CAPITULO I

EL LÉXICO DE LOS BAGÜINOS HISPANO -
HABLANTES MATERNOS

Muchos factores han concurrido a la formación del dialecto bagüino, el más importante lo constituye el contacto del español con una variedad del quechua denominada: quechua cajamarquino, ello debido a la cercanía del departamento de Cajamarca con las provincias de Bagua y Utcubamba, proximidad que propicia la migración de miles de campesinos desposeídos, oriundos de las serranías cajamarquinas, hacia el valle del Utcubamba en el departamento de Amazonas.

La presencia cuantitativa de estos migrantes es palpable en la región, hemos podido comprobar que la gran mayoría de pequeños comerciantes de la ciudad de Bagua Grande son oriundos de las provincias de Cutervo y Chota¹³. Asimismo en el centro poblado “Buena Vista”, ubicado “en las alturas” de la capital de Utcubamba, encontramos una población integrada en su casi totalidad por bambamarquinos, chotanos y cutervinos.¹⁴

En la provincia de Bagua se repite esta misma constante, por ejemplo, en los distritos de El Parco y La Peca más del 90% de sus habitantes son naturales de las provincias de San Miguel, Cutervo y Chota¹⁵. De ello deducimos la existencia de una fuerte influencia del elemento cajamarquino en el aspecto lingüístico del bagüino hispano – hablante, ya que estos migrantes traen consigo su propio sistema comunicativo y expresivo que obedecen a la realidad concreta de los valles andinos e interandinos donde les ha tocado desarrollarse.

Una particularidad de esta influencia lo constituye el alto porcentaje de vocablos y composiciones oracionales quechuas que ellos emplean sin ser quechuahablantes entiéndase que en sus

¹³ Esto se desprende de una encuesta realizada por la Cámara de Comercio y Producción de Utcubamba con motivo de la realización del I Seminario de Tributación y RR.HH. (Marzo de 1,993).

¹⁴ Informante, Sr. Estanislao Bueno Cotrina, natural de Bambamarca y poblador de “Buena Vista” (Mayo de 1,993).

¹⁵ Informante, Sr. Santos Vera Chilcon, Presidente de la Comunidad Campesina “La Peca”. (Junio de 1,993).

comunidades el quechua como lengua viva prácticamente ha desaparecido o se encuentra en proceso de extinción.¹⁶

En Bagua y Utcubamba, dicho sea de paso, no existe ninguna comunidad donde se hable esta lengua. Las personas que tienen el quechua como lengua materna constituyen casos aislados pero pese a ello la influencia de este idioma es palpable en lo fonético, fonológico, semántico y morfo –sintáctico.

Es importante señalar que los bagüinos, en su gran mayoría, tienen el español como lengua materna y que un hombre puede hablar dos o más idiomas pero la que refleja su manera de pensar es una de ellas, su lengua materna, la que aprendió primero.¹⁷ Son pocos los casos de bagüinos ciudadanos que tengan el quechua o el aguaruna como lengua materna pero en el caso de haberlos son necesariamente usuarios del idioma español, convirtiéndose en bilingües y por extensión su léxico deviene en una variedad del español llamado interlecto.¹⁸

El idioma español se ha diversificado en nuestro país de tal forma que ha dado origen a dos tipos bien diferenciados, cada uno de ellos con sus respectivas variedades, el Dr. Escobar manifiesta que este deslinde se hace entre un tipo de habla en que “Y” y “Ll” se pronuncian diferentemente, y otro tipo de habla en la cual hay una sola pronunciación para ambas consonantes.

En base a este criterio que aprovecha un elemento funcional dentro del sistema del español y rasgo diagnóstico en la dialectología hispánica se propone la existencia de un primer tipo llamado “español andino” donde “Y” y “Ll” se pronuncian diferentes, y, de un segundo tipo llamado “español ribereño” o “no andino” donde “Y” y “Ll” se pronuncian igual.¹⁹

¹⁶ Quezada, 1,976 (B): 27.

¹⁷ De la Cruz Op. Cit.:10.

¹⁸ Ídem.: 20.

¹⁹ Ídem.: 21.

De acuerdo a ésta caracterización a Bagua y Utcubamba, geográficamente, le correspondería el Tipo II o “español ribereño”, específicamente la variedad llamada “amazónica” ya que están enclavadas en el nor – oriente peruano, zona llamada “Ceja de selva”, pero la realidad es que el valle del Utcubamba geográficamente es zona selvática pero demográficamente, y sin ningún tipo de cuestionamiento, es zona serrana.

Este tipo de español, al cual no pertenece el dialecto bagüino, se caracteriza, como ya lo dijimos, por la fusión de “Y” y “LI” en un solo fonema y por haber cancelado su oposición funcional y fonética, pues ambas se pronuncian sin diferencia alguna.

Por ejemplo, no se percibe distinción entre *poyo* y *pollo*, entre *cayado* y *callado*. En otros casos desaparece por completo el sonido de “y” y “l” de tal forma que *pollitos* se pronuncia *poítos*, *Trujillo* es *trujío* y *cuchillo* se convierte en *cuchío*. Estas particularidades lo percibimos principalmente en las ciudades de la costa, teniendo a Lima como su máximo representante.

En el caso de la unidad lingüística objeto de nuestra investigación, tenemos que, debido a la fuerte influencia de la lengua quechua y específicamente de la variedad cajamarquina, a nuestro dialecto se le confiere la designación de “español andino” cuya característica principal radica en la marcada diferenciación de las consonantes “Y” y “LL” privilegios de muy pocas personas, especialmente de los andinos.

En boca andina la “LI” se pronuncia muy bien y deleita tanto como la “Z” o la “C” en boca hispánica, no así en boca del costeño o del no-andino que la confunde con la “Y” o si se mete a pronunciarla sin haberse acostumbrado desde niño lo deletrea y hace “Li” diciendo: La liave, el caballo, etc.²⁰

²⁰ Arona 1,974:269, 270.

Esta diferenciación la notamos más cuando hacemos uso de palabras quechuas, por ejemplo, no es lo mismo decir *chullachaqui* que *chuyachaqui*. **Chulla** en quechua significa disparateo, desnivelado, diferente; y la voz **chuya**, en el mismo idioma, significa puro, claro o cristalino. Como se vé, el sonido de una sola consonante, en el quechua, altera totalmente la acepción de una palabra.

Recordemos que el *chullachaqui* es un personaje del folklore de la selva cuya particularidad radica en tener **una pierna diferente** a la otra, de tal forma que si dijéramos “Chuyachaqui” estaríamos haciendo referencia a un personaje que tiene una pierna cristalina, pura o limpia, definición que no se ajustaría a las peculiaridades físicas del personaje en mención.²¹

En síntesis podemos concluir, en esta primera parte, que debido a la presencia mayoritaria del elemento quechua en las provincias de Bagua y Utcubamba es apropiada la designación de español – andino que se confiere al dialecto bagüino. Planteamiento que en el desarrollo de nuestro trabajo demostraremos.

Al abordar, ahora, la segunda parte de este primer capítulo queremos manifestar que del español andino, objeto de investigación, se desprenden las palabras utilizadas por los bagüinos en su expresión diaria, las mismas que se constituyen en su léxico o vocabulario.

Un análisis somero de éste léxico nos brinda interesantes peculiaridades que a continuación explicaremos.

²¹ Albán Aléncar. 1,993 (A):10.

UTILIZACIÓN DE PALABRAS ESPAÑOLAS CON ACEPCIONES DIFERENTES A LAS ENUNCIADAS POR LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Es un aspecto curioso que resulta como consecuencia de una mala utilización de las reglas establecidas para la formulación de sinónimos.

Existe un marcado uso de palabras que designan, por ejemplo, ciertas acciones del hombre que, o no guardan relación con la idea que se quiere expresar o, simplemente, se le acercan vagamente no habiendo por lo tanto una relación coherente. Veamos los siguientes casos:

a) En el caso de los verbos:

Tomemos el verbo “gafear” que en el léxico bagüino equivale a realizar tonterías o bobaliconadas. Este verbo viene de “gafo” palabra que en el vocabulario bagüino significa tonto, sonso, bobalicón, etc. En el diccionario de la R.A.L.E no encontramos el verbo gafear pero sí la palabra “gafo”.

GAFO : Persona que padece la lepra, llamada gafedad.
GAFEDAD : Lepra que se manifiesta con la contracción permanente de los dedos.

Como se puede ver esta acepción formal no obedece a la que emplean los bagüinos. En este caso se trata de una exagerada comparación entre la postura adoptada por un enfermo de gafedad y la actitud bobalicona del tonto o sonso. Es posible que la viveza popular – llevó a acuñar este sinónimo que hoy se encuentra ampliamente difundido y es empleado con más frecuencia que el verdadero.

A continuación presentamos un breve listado de verbos que pertenecen a este grupo:

- BRINCAR : (RALE) Dar brincos o saltos, omitir, pasar por alto alguna cosa.
(Bagüismo) Acción de copular, mantener relaciones sexuales.
- EMPUÑAR : (R) Asir por el puño, asir con la mano, coger por la empuñadura.
(B) Acción de coger, agarrar, atrapar no sólo por el puño sino por cualquier parte del cuerpo. Ejemplo: “Empúñalo por la cintura”.
- JALAR : (R) De halar. Tirar, atraer, jalar de una soga.
(B) Acción de coger algo. Ejemplo: “Jala un libro”, “jala una fruta”.
- PAÑAR : (R) Se emplea para designar la acción de cosechar el algodón “Pañar algodón”.
(B) Acción de atrapar, coger por la fuerza. Ejemplo: “Páñalo que se escapa”
- PARAR : (R) Cesar en un movimiento, detenerse.
(B) Acción de poner una olla o tetera en la cocina. Ejemplo: “Para la olla, es tiempo de cocinar”
- SESTEAR : (R) Pasar la siesta durmiendo, acción de dormir, descansar.
(B) Acción de acechar, vigilar, observar cautelosamente. Ejemplo: “Hay que sestearlo para que no se escape”
- PELAR : (R) Cortar o arrancar el pelo. Desplumar las aves.
(B) Acción de matar un animal para cocinarlo. Ejemplo: “Pela un cuy para el almuerzo.”
- SOBAJARSE : (R) Sobajar, manosear mucho o con fuerza una cosa ajándola. Viene de sobajadura.
(B) Acción de humillarse, rebajarse de condición. Ejemplo: “Yo no me sobajo ante nadie”

REVOLVER : (R) Mover de un lado a otro una cosa. Mirar, registrar moviendo o separando algunas cosas.
 (B) Acción de girar la cabeza hacia atrás. Volverse para ver lo que sucede a nuestra espalda. Ejemplo: “Me revolví y lo vi robando...”.

b) En el caso de los sustantivos:

Encontramos la misma peculiaridad, como ejemplo tenemos el sustantivo “plaga”. En el diccionario de la R.A.L.E. encontramos:

PLAGA : Calamidad grave que aflige a un pueblo. Daño grave, enfermedad.

En los bagüinos encontramos el siguiente significado:

PLAGA : Defecto, vicio, manía, etc.

La emplean, por ejemplo, cuando dicen:

- _ Es un “plagoso”, le gusta fumar marihuana.
- _ Carlos tiene la plaga de robar, o
- _ Ese “plagoso” ya está destapando las ollas.

En este caso también, la comparación o sinonimia se sale de sus patrones creando un nuevo sinónimo para el sustantivo vicio o defecto.

Así mismo encontramos los siguientes sustantivos de significado dudoso:

BODOQUE : (R) Pelota de barro para tirar con la ballesta, adorno redondo bordado en relieve. Hombre de poco talento.
 (B) Aperitivo de jugo o refresco congelado que es expendido en

- bolsitas por los “bodoqueros”.
Marciano. Curichi.
- BOMBA** : (R) Máquina para elevar agua. Artefacto explosivo, globo de cristal de algunas lámparas.
(B) Para designar los globos plásticos y multicolores que se emplean en carnavales y fiestas.
- CRISTIANO** : (R) Perteneciente a la religión cristiana. Seguidor de Cristo.
(B) Se emplea para designar al ser humano, a la persona. En vez de emplear la palabra “hombre” o persona” hay predilección por la palabra “cristiano”.
- FRESCO** : (R) Moderadamente frío, reciente, acabado de hacer, de coger o de suceder. Desvergonzado.
(B) Refresco o jugo para calmar la sed. Ejemplo: “Fresco de soya o cebada”
- JEBE** : (R) Resina que se extrae de ciertos árboles de la amazonía y que tiene propiedades elásticas.
(B) Artefacto elástico que sirve para arrojar piedras. Honda, huaraca, baladora.
- MORO** : (R) Dícese de los árabes de la antigua Mauritania. Mahometano.
(B) Apelativo asignado a los que aún no se han bautizado. Una variedad de arroz muy cotizada por los agricultores de Bagua.
- PEREZA** : (R) Negligencia, tedio, flojedad, descuido o tardanza en las acciones.
(B) Apretar los huesos de los dedos y hacer que éstos produzcan un sonido y movimiento reconfortante. “Conejos”.

- PLAGA : (R) Calamidad o daño grave.
 (B) Vicio, defecto o manía.
- MENTA : (R) Hierba aromática, de sabor refrescante.
 (B) Caramelos, alfeñiques y todo dulce ofrecido por el payaso “mentero”.

c) En el caso de los adjetivos:

Permítasenos citar la palabra “verano” cuya descripción lexicografita en el diccionario de la R.A.L.E. es el siguiente:

- VERANO : Época más calurosa del año, que en el hemisferio austral corresponde a los meses de diciembre, enero y febrero

Este ciclo climático no se cumple en la región, toda vez que esos meses es época de lluvias y es rara la salida del sol, ellos le dan el siguiente significado:

- VERANO : Sustantivo para designar los días u horas calurosas. No implica una estación determinada.

La emplean, por ejemplo, cuando dicen:

“No te preocupes por la lluvia ‘ahorita’ hace verano y continuamos secando el café”.

A continuación brindamos un nuevo listado con las particularidades descritas:

- APARENTE : (R.A.L.E.) Que parece y no lo es. Conveniente, interesado. Oportuno.
 (Bagüismo) Persona servicial, muy trabajadora. Presta ayuda sin que se lo soliciten.

- CURIOSO** : (R) Que tiene curiosidad, indiscreto. Tiene deseo de conocer.
(B) Amante de la curandería, brujería y aspectos sobrenaturales. Brujo. Curandero.
- CORRIDO** : (R) Viene de correr, continuo, seguido, que continúa.
(B) Dícese del prófugo o del perseguido por la justicia.
- DAÑO** : (R) Efecto de dañar, perjuicio, deterioro, destrozos.
(B) Brujería, hechizo, maleficio.
- HARTO** : (R) Lleno, bien comido, que satisfizo su hambre.
(B) Bastante, demasiado, sobremanera. Ejemplo: “Harto que te van a dar permiso”. No se circunscribe sólo a los alimentos.
- MUERMO** : (R) Enfermedad contagiosa de las caballerías, caracterizada por ulceración y el flujo de la mucosa nasal.
(B) Persona lenta, lerda, parsimoniosa.
- PALANGANA** : (R) Persona fanfarrona.
(B) Persona orgullosa, vanidosa.
- PLAYA** : (R) Ribera arenosa y casi plana, en algunos casos cerca al mar.
(B) Los habitantes de las “alturas” designan así a las zonas cercanas a los ríos, tierra buena para sembrar arroz.
- VERANO** : (R) Estación del año en que hace mucho calor (En la costa, de diciembre a marzo).
(B) Día u hora en que hace calor intenso. No interesa si corresponde al verano o invierno costeño.

d) En el caso de las interjecciones:

Encontramos en el léxico bagüino interjecciones muy particulares que a continuación presentamos:

- MIENCHA** : Interjección de enfado, cólera. Forma suavizada de la expresión “mierda”.
- MIENCHICAS** : Interjección de fastidio, de cólera, otra variante de “mierda”.
- MIENDA** : Interjección de significado similar al de los anteriores. Una variante suavizada de “mierda”.
- MIENTRAS** : Interjección de desagrado y fastidio: “Enano de mientras”. Se emplea también como expresión de hastío, cansancio.
- PUTA** : Interjección de asombro y a su vez de cólera: “Putá, no te creo...”

Asimismo en el léxico bagüino encontramos otras particularidades las mismas que están enmarcadas en la variación fonética que sufre el español en boca del bagüino, propiciando una forma particular y especial al expresarse verbalmente.

Para una explicación más detallada permítasenos hacer la presente descripción:

VARIACIONES FONÉTICAS.

Son particularidades que se dan en la pronunciación y vocalización de las palabras. Encontramos dos tipos de fenómenos:

- a) Fenómenos por Adición:** Son de tres formas: Prótesis, epéntesis y paragoge.

Prótesis.

Adición de uno o más fonemas en el inicio de la palabra: Ejemplos:

- Rempujaron con fuerza el carro hasta que salió del barro.
- Rempujaron (incorrecto) Empujaron (Correcto).
- Empréstame tus boliches para jugar al 'quemito'.
- Empréstame (incorrecto) Préstame (Correcto).

Epéntesis.

Adición de un fonema en el interior de la palabra. Ejemplos:

- Allishito vive el primo de Eliseo.
- Allishito (incorrecto) Allicito (correcto).
- No le deas tu cuaderno.
- Deas (incorrecto) Des (correcto).

Paragoge.

Es la adición de un fonema al final de la palabra. Ejemplos:

- Yo le vide ingresar a su casa.
- Vide (incorrecto) Vi (correcto).
- Dijistes que nunca me olvidarías.
- Dijistes (incorrecto) Dijiste (correcto).

b) Fenómenos por Supresión:

Son de tres formas: Aféresis, síncopa y apócope.

Aféresis.

Es la supresión de uno o varios fonemas en el inicio de la palabra.

Ejemplos:

- ¿Onta Pedro?
- Onta (incorrecto) Donde está (correcto).
- ¿Tonces cómo quedamos?
- Tonces (incorrecto) Entonces (correcto).

Síncopa.

Supresión de uno o varios fonemas en el interior de una palabra.

Ejemplos:

- No quero comer sopa.
- Quero (incorrecto) Quiero (correcto).

- Desparece de mi vista.
- Desparece (incorrecto) Desaparece (correcto).

Apócope.

Supresión de uno o más fonemas al final de la palabra. Ejemplos:

- Seño véndeme pan.
- Seño (incorrecto) Señora (correcto).
- Van a mi casa a comer.
- Van (incorrecto) Vamos (correcto).

Queremos concluir este capítulo haciendo referencia a las voces o frases que repiten los bagüinos en forma constante en un determinado diálogo, las mismas que son conocidas como “muletillas”. Identificamos las siguientes:

- DÍ : Infaltable muletilla en casi todas las conversaciones.
 - “¿Tu vives en Cajaruro, di?”
 - Hace énfasis al final de una frase o pregunta con intención de recibir pronta respuesta.
- DIGO: Otra muletilla que los bagüinos deslizan tímidamente en toda conversación.
 - “Son las doce, vamos a comer, digo...”
 - Es una forma de demostrar respeto o sumisión a la persona a quién uno se dirige.
- DIJO: Esta muletilla es empleada para mencionar una frase candente o picante sin responsabilizarse de ella toda vez que involucra a un tercero.
 - “Tiene panza de pipa, dijo su hermano.”
 - Forma inteligente de salvar responsabilidad.

En el siguiente capítulo nos tocará abordar, ahora, el elemento quechua que a la sazón se convierte en el “ingrediente” principal que concurre a la formación del dialecto bagüino. El quechua y el idioma español, que acabamos de analizar, participan activamente en el proceso de dialectalización de nuestro idioma como a continuación veremos.

CAPITULO II

EL IDIOMA QUECHUA; VARIEDAD CAJAMARQUINA

La presencia del idioma quechua en estas latitudes no es fenómeno reciente sino una constante que se viene dando desde hace 500 años aproximadamente. Lógicamente la injerencia hacia la comunidad lingüística de los bagüinos hispano-hablantes se da recién a fines del siglo XIX época en que los actuales territorios de Bagua y Utcubamba, merced a sus feraces valles, son colonizados por campesinos provenientes de otras regiones para convertirse luego en dos pujantes provincias.

El primer contacto entre el idioma quechua y la unidad geopolítica, objeto de nuestra investigación, se produce con la llegada, al valle del Utcubamba, de las huestes incaicas comandadas por el inca Túpac Yupanqui en su política de conquista del Antisuyo. Al mando de un poderoso ejército se enfrenta a los valientes *sachapuyos*, quienes a la postre constituían el grupo étnico de mayor desarrollo cultural en la región, luego de arduos enfrentamientos los *sachapuyos* son derrotados y su territorio asimilado como provincia al Tahuantinsuyo.²²

Sin pérdida de tiempo son movilizados contingentes de **mitimaes** provenientes de la sierra central (huancas, cochabambas, etc.) hacia esta región con el objetivo de instruir a los nuevos tributarios en lo relacionado a costumbres, cultura e idioma de los incas. Principalmente la enseñanza del **runa simi** ó quechua.²³

Lo mismo ocurre en fecha casi paralela en los territorios de la actual provincia de Jaén, hábitat del grupo étnico de los **guambos** cuyos dominios abarcaban los distritos de Sallique, San Felipe, Chontalí, partes de la ciudad de Jaén, Pucará y Pomahuaca entre otros.²⁴ Es decir muy cerca de las actuales provincias de Bagua y Utcubamba.

²² Mori H. s/f:17

²³ Todos los investigadores coinciden en que la principal preocupación del Inca era la de difundir el quechua y convertirla en un elemento integrador.

²⁴ Montoya y Figueroa. 1,990:137.

Los **guambos**, al igual que sus similares los **tabaconas** (San Ignacio) hasta el momento de la conquista hispana constituían un reino sometido como wamani o provincia al Tahuantinsuyo.

De esta época datan las primeras voces quechuas, las mismas que se irán generalizando gracias a la difusión realizada por los mitimaes. Un ejemplo de ello lo constituye, quizá, el topónimo **Leimebamba**, un pueblo de la provincia de Chachapoyas. Su nombre según la tradición oral proviene de *raymipampa* palabra quechua que exclamara el inca Túpac Yupanqui al encontrar una pampa adecuada para la celebración de la fiesta del Inti Raymi, ello ocurrió en plena campaña de conquista a los **sachapuyos**, posteriormente el nombre degeneró en Leimebamba.²⁵

Palabras como *punku* (puerta), *yacu* (agua), *misqui* (dulce), *pacamuros* (hombres escondidos), *pukamuros* (hombres pintados de rojo),²⁶ *Apu* (dios ó jefe), *pucará* (atalaya), etc., posiblemente se remontan a éste primer contacto. Por ello que no nos sorprenda el hecho de encontrar pueblos muy antiguos con nombres quechuas.

Es indudable que estas relaciones interétnicas como consecuencia de la conquista inca, teniendo el quechua como lengua dominante propician la asimilación de las voces quechuas en el grupo dominado. Estas voces se generalizan y son empleadas para designar muchos objetos del mundo material y subjetivo de las etnias sometidas, las mismas que se propalaron a otras etnias, incluso a las que nunca fueron sometidas por los incas.

Por ejemplo entre los aguarunas la palabra quechua *Apu* está inmersa en su vocabulario para designar a sus jefes, aunque a decir de muchos esta palabra fue incorporada en la década de los setenta durante la llamada **revolución velasquista**. Entre los migrantes y mestizos se utiliza la palabra **chullachaqui** para designar a un personaje del folklore amazónico. En el caso de este personaje,

²⁵ Mori H. Op. Cit.:18

²⁶ Albán Aléncar 1,993 (B):21

Chullachaqui, lo peculiar radica en su nombre toda vez que proviene del quechua *chulla* – disparateo, desnivelado, desigual y de *chaqui* – pie ó pierna. Este nombre hace referencia a un personaje que tiene una pierna humana y otra de jaguar y que tiene como misión extraviar a los incautos o depredadores, en el interior de la selva, hasta que mueran o se vuelvan locos.²⁷

Así como estos ejemplos existen numerosos casos más, que podemos citar y, que fehacientemente pueden confirmar nuestro planteamiento teórico. En síntesis, podemos enunciar que de este primer contacto, con Túpac Yupanqui primero y Huayna Cápac después, datan abundantes palabras quechuas que hoy se encuentran inmersas en el dialecto bagüino. De esta manera se produce el ingreso del idioma quechua al valle del Utcubamba, iniciándose a la par una injerencia idiomática que en la actualidad continúa, ya no con los grupos étnicos antiguos de la zona sino, ahora, con una comunidad lingüística de hispanohablantes maternos.

En el primer capítulo de nuestro trabajo mencionamos que un alto porcentaje de la población de Bagua y Utcubamba son migrantes, ó hijos de migrantes, provenientes de las serranías de Cajamarca, debido a su proximidad con el departamento de Amazonas (he aquí el segundo contacto del quechua con el valle del Utcubamba). Una particularidad de este fenómeno lo constituye el léxico que ellos traen, en él resalta como elemento dominante, el empleo de voces quechuas y de composiciones oracionales, también, quechuas.

En el léxico del migrante se ha producido una simbiosis entre español y quechua, con la supremacía de voces quechuas en ella. Dicho sea de paso esta amalgama ha desplazado por completo al idioma quechua en Cajamarca, en casi todo el departamento esta lengua ha pasado a convertirse en lengua muerta y ya casi nadie la

²⁷ Otros mencionan que el pie desigual es el de un venado, motelo (tortuga) o que es el pie de un niño.

emplea,²⁸ pero, pese a encontrarse en proceso de extinción influye o determina el léxico de los habitantes de esta región y por consiguiente interviene en el proceso de dialectalización del español.

Antes de abordar las peculiaridades que se desprenden de esta injerencia es preciso profundizar en el aspecto teórico de esta variedad del quechua que hoy nos ha tocado abordar. El quechua cajamarquino es una variedad perteneciente al sub grupo Yungay, el mismo que está incluido en las hablas quechuas denominadas **Quechua II**.²⁹

De acuerdo con la terminología del estudioso Gary J. Parker, este dialecto se encuentra agrupado en el llamado **Quechua A**, lo peculiar de este dialecto, así como de los otros cuatro dialectos (Ferreñafe, Pacaraos, Laraos y Lincha) que forman el quechua Yungay, radica en constituir una forma intermedia entre el **Quechua I** y el **Quechua II**.³⁰ Sin embargo, de las hablas del sub grupo Yungay es el quechua Cajamarquino el que más se acerca, por lo menos, en lo que respecta a la gramática al **Quechua II Chinchay**.³¹

Es importante manifestar que el alfabeto ortográfico para la variedad cajamarquina está integrado por 27 letras:³²
a, b, ch, tr, d, e, f, g, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, rr, s, sh, t, u, w, y.

De esta relación es necesario realizar los siguientes desagregados:

Las vocales “e” y “o” están sometidas a ciertas reglas de uso, toda vez que el quechua es trivocálico (a, i, u.)³³

²⁸ En la década del 70 Quezada Castillo comprobó que sólo se hablaban en Chetilla (Cajamarca) y Porcón (Bambamarca). Véase Quezada 1,976 (B).

²⁹ Según la clasificación propuesta por el Dr. Alfredo Torero.

³⁰ Quechua I: Variedades habladas en la zona central del Perú: Lima, Ancash, Junín y Pasco.
Quechua II: abarca las variedades habladas en el resto del área mencionada, incluyéndose Cajamarca.

³¹ Quezada 1,976 (B):29

³² Quezada 1,976 (A):13

³³ J.C. Tello cree encontrar en éstas 3 vocales el origen de la palabra Ayllu (A, I, U.)

Los fonemas b, d, f, g, son fonemas del español, constituyen fonemas prestados.

De lo expuesto se deduce que el quechua cajamarquino tiene sólo 21 fonemas nativos de los cuales 18 son consonantes y tres son vocales:

ch, tr, j, k, l, ll, m, n, ñ, p, o, r, rr, s, sh, t, w, y.

a, i, u. ³⁴

Continuando con nuestro análisis, abordaremos, ahora, la segunda parte de este capítulo donde observaremos cómo la hipótesis planteada va agarrando consistencia pues es evidente la injerencia del idioma quechua en el léxico del bagüino como a continuación se vera.

³⁴ Quezada 1,976 (B):34

MARCADA UTILIZACIÓN DE PALABRAS QUECHUAS EN EL LÉXICO BAGÜINO:

Palabras quechuas que por su función devienen en verbos, sustantivos, interjecciones, adjetivos y adverbios pero con la peculiaridad de ser empleadas bajo el supuesto de ser españolas o simplemente desconociéndose su origen.

a) En el caso de los verbos.

Permítasenos citar el verbo “**marcar**” o “**marcay**” una palabra muy utilizada sobre todo cuando dicen:

- *Marca* al bebe que está llorando.
- Se lo llevaron *marcado* porque no podía caminar.
- Estaba enojada, *marcó* a su hijo y se lo llevó.

Como se puede observar esta palabra hace referencia a la “acción de levantar y llevar en vilo a una persona”. Llevarla cargada.

Si buscamos su significado en el diccionario de la **RALE** encontraremos:

MARCAR : Señalar con signos distintivos. Marcar personas, animales, árboles, etc. Herir por corte o contusión con herida que deje señal.

Un significado totalmente ajeno a la acción que representa este verbo en el léxico bagüino. En cambio, si revisamos el **Diccionario quechua cajamarquino**³⁵ encontramos el verbo “**marcay**”:

MARCAY : Verbo transitivo.
Llevar en los brazos, tener algo en los brazos.

Significado que sí corresponde a la palabra “marcar” empleada por los bagüinos. Numerosos son los verbos quechuas empleados en

³⁵ Quezada 1,976

contraposición a los verbos españoles porque con los primeros están más identificados.

A continuación presentamos una relación de verbos quechuas que siguen este mismo lineamiento.

CANGAR	:	Acción de hornear, asar, poner al horno.
LIPISHQUEAR	:	Acción de llorar o lagrimear.
MAJAR	:	Acción de castigar, pegar, flagelar.
MARCAR	:	Llevar algo en los brazos, cargar.
PISHTAY	:	Acción de degollar, desollar.
QUIÑAR	:	Acción de meter un golpe con la mano. Puñete.
TANGAR	:	Acción de sostener algo, coger, etc.
TINGAR	:	Acción de picar, tocar, golpear con el pico.
YAPAR	:	Acción de repetir, agregar, dar más.
GUAPEAR	:	Acción de llamar la atención o al orden en formar osada y valiente.

b) En el caso de los sustantivos:

Se emplean indistintamente pese a existir sus equivalentes en español. Sin temor a equivocarnos éstos superan a los sustantivos en español ya que lo emplean generalizadamente para designar animales, vegetales y minerales, alimentos, objetos, elementos del folklore y hasta en las toponimias.

Sustantivos para designar la fauna:

AÑAS	:	Zorrillo, mofeta.
CANCHUL	:	Zarigüeya, hurón.
CHOSCA	:	Especie de cuy gigante.
COCHE	:	Cerdo, chancho.
MAJAZ	:	Especie de cerdo pequeño.
MULLUNGO	:	Gallinazo de cabeza pelada y roja.

PISHGO	:	Pájaro, ave.
PUHO	:	Palomo.
QUINDE	:	Picaflor.
SHINGO	:	Gallinazo negro.

Sustantivos para designar la flora:

CHIUCHE	:	Calabaza.
GUABA	:	Pacay, guamo.
TUZA	:	Coronta de choclo.
HUAIURUO	:	Fríjol de color rojo y negro.
PANCA	:	Envoltura del choclo.
QUINCHA	:	Cañabrava.
CAYGUA	:	Cucurbitácea comestible.
OLLUCO	:	Tubérculo comestible.
UTKU	:	Algodón.
YACÓN	:	Raíz dulce y comestible.

Sustantivo para designar alimentos:

CACHANGA	:	Tortilla de harina.
CHANCACA	:	Bola de azúcar negra.
CHUNCHULI	:	Vísceras sazonadas al fogón.
CHUPE	:	Sopa de papas.
HUMITAS	:	Pasta de choclo dulce.
CANCHA	:	Maíz tostado.
LOQRO	:	Sopa de frijoles. Guiso de zapallo.
SHORUMBO	:	Sopa de plátanos.
TACACHO	:	Guiso de plátanos aplastados.
TIMBUCHI	:	Dulce de ciruelas.

Sustantivos referentes al mundo espiritual:

CHULLACHAQUI	:	Duende de la selva.
SHAPINGO	:	Diablo, demonio.
HUAYANCHE	:	Brujería para atraer al ser amado.

TUNCHE : Diablo, fantasma.
 CHUKAQUE : Dolor de cabeza.

Sustantivos para designar el cuerpo humano :

CHUCHU : Senos, ubre.
 LIPISH : Legañas.
 CHICRAS : Testículos.
 RAKA : Vagina.
 PISHGO : Pene, verga.
 CHANGA : Pierna.
 ÑAHUIS : Ojos

Sustantivos para objetos e instrumentos del uso diario:

CHUNGO : Piedra para chancar y/o moler en el batán.
 HUARO : Artefacto con poleas para transponer un río.
 LAPA : Plato grande, vasija hecha con una calabaza.
 LLONQUE : Aguardiente de caña.
 LLANQUE : Hojotas, Sandalias.
 POTO : Vasija para expender chicha.
 PICHANA : Escoba.
 PUCO : Escudilla para buscar oro.
 YUNTA : Pareja de toros para la labranza.
 BATAN : Piedra plana para moler granos.

Toponimias:

CAJARURO : Nombre de un cactus oblongo.
 CHIRIACO : Agua fría.
 CHAMAYA : Nombre de un arbusto.
 PUCARA : Fortaleza.
 MISHQUIYACU : Agua dulce.
 MULLO : Cabeza rapada.
 MANSERICHE : El que espanta.(Versión de algunos investigadores)

PONGO	:	Puerta.
UTCUBAMBA	:	Pampa de algodón.
CACHIMAYO	:	Río salado.

c) En el caso de las interjecciones:

Las interjecciones son palabras que expresan alguna impresión súbita o un sentimiento profundo, como asombro, sorpresa, dolor, molestia, amor, etc. En el léxico bagüino tenemos una gran cantidad de interjecciones que obedecen a la lengua quechua.

Por ejemplo, la interjección “cacausito” se utiliza para expresar pena, condolencia hacia una persona, es un diminutivo de *aka-kau*: que pena, que tristeza. Esta variación obedece a la españolización que se le ha dado a la interjección *aka-kau*.

Encontramos las siguientes interjecciones quechuas:

AÑA ÑAU	:	¡Qué lindo!
AKA KAU	:	¡Qué pena!
ALA LAW	:	¡Qué frío!
CACAUSITO	:	¡Pobrecito!
ATA TAY	:	¡Qué asco!; ¡Qué sucio!
ACHA CHAW	:	¡Qué calor!
ACHI CHIN	:	¡Qué miedo!
AYA YAW	:	¡Qué dolor!
¡GUA!	:	¡A mi qué!
TEZA	:	¡Alto...!

d) En el caso de los adjetivos:

En los adjetivos, palabras que califican ó precisan la significación del sustantivo, encontramos una relativa cantidad proveniente de la lengua quechua.

Tenemos como ejemplo la palabra “**guacho**” que en el léxico bagüino tiene un significado peculiar:

GUACHO : Persona sola, huérfano de padres.

En el diccionario enciclopédico no encontramos “guacho” pero sí la palabra “guacha”.

GUACHA : Especie de aro que acompaña a la tuerca en su ensamblaje.

Esta acepción no corresponde a la utilizada por los bagüinos toda vez que la palabra “huacho” viene del quechua “watchu” (huérfano).

Seguidamente presentamos una relación de estos adjetivos:

CANGAO	:	Asado, horneado.
CHICLON	:	De un solo testículo.
CHIRI	:	Frío.
ÑAÑO	:	Bebe.
CHUNGO	:	Tacaño, duro.
LIPISHCO	:	Legañoso.
KURKO	:	Jorobado.
MISHQUI	:	Dulce.
MULLO	:	Cabeza pelada.
MAJAO	:	Aplastado, triturado.
PUNGALEAO	:	Podrido.
TATACO	:	Enano.
GUAPO	:	Osado, valiente.

e) En el caso de los adverbios:

Recordemos que los adverbios son palabras que modifican la significación del verbo, del adjetivo ó de cualquier otra palabra de sentido atributivo.

En el léxico bagüino encontramos un caso curioso, lo constituye la palabra “das” empleada con mucha frecuencia.

DAS : Adverbio quechua. Rápido, al momento, ahora, etc.

En el idioma español le encontramos parangón con la palabra “ya”³⁶ que tiene el mismo significado de “das” pero que muy pocas veces es utilizada.

De este mismo adverbio se desprenden otros como a continuación veremos:

DAS : Rápido, al momento, al instante, ahora.

DAS DAS : Rapidísimo, ahora mismo.

DASITO : Rapidito, al ratito, ahorita.

Llegados a este punto es conveniente resaltar que en esta breve pero detallada exposición, comprobamos la fuerte injerencia del idioma quechua – variedad cajamarquina – en el vocabulario del bagüino hispano hablante, injerencia que a nuestro entender ha dado nacimiento al **dialecto bagüino**, una variedad del español, conocido también como **español andino**.

De lo expuesto en estos dos primeros capítulos, podemos apreciar la vigencia de las leyes de transformación y/o evolución de una lengua. En el campo de la lingüística a estos cambios e innovaciones al interior de un idioma se les llama dialectalización; ley a la que por cierto no ha escapado el **español** hablado por los bagüinos dando nacimiento al **dialecto bagüino** cuyo vocabulario tentativo presentaremos a continuación.

³⁶ Adverbio español (del latín “iam”) Ejemplos: Ya voy, esperame, vamos ya.

CAPITULO III

DICCIONARIO DE BAGÜISMOS

Es lógico que toda variedad idiomática deba contar con un vocabulario o conjunto de palabras cuya particular utilización le confieran la designación de dialecto, las mismas que se convierten en un léxico y que en el caso de los bagüinos, nosotros lo presentamos como “Diccionario de bagüismos”.

El diccionario que hoy tenemos a bien presentar –como dirían los especialistas- corresponde al tipo selectivo, no presume de haber recogido todos los términos o giros existentes, pero si los más importantes y conocidos que emplea el hablante bagüino.

Pretendemos dar, en la medida de nuestras posibilidades, la etimología u origen e historia de las voces existentes, pero es fundamental partir precisando que **nosotros entendemos por “bagüismos”** no sólo aquellas voces que realmente lo son por ser derivadas del quechua o corrompidas del español o inventadas por los lugareños con el auxilio de la lengua española sino también aquellas voces que, aunque muy correctas, aluden a objetos y costumbres tan generales entre nosotros, y tan poco comunes en otras regiones del país, que –como diría Arona- nos la podemos apropiar y llamar bagüismos.

A ésta clase pertenecen los términos que el lector hallara en este diccionario, es un “diccionario -como diría don Juan de Arona-³⁷ en que con acierto unas veces y siempre con buen humor se da la etimología u origen probable y la significación de ciertas voces y frases no usadas ni conocidas en el resto del país, o si algún tiempo lo fueron, ahora sólo entre los bagüinos están vigentes”.

La estructura de nuestro diccionario no difiere en nada a los tradicionales toda vez que la presentación la hacemos en orden alfabético. Las palabras están dispuestas en listas cuyo manejo tiene

³⁷ Arona Op. Cit:1

similitud al de la guía telefónica, brindándole a continuación su respectivo significado.

A manera de advertencia es importante mencionar el caso excepcional de la consonante “Sh” que no existe en el alfabeto español, pero sí en el alfabeto quechua y cuyo uso está bastante difundido entre los lugareños. Nosotros lo ubicamos en nuestro diccionario a continuación de la “S”.

Hecha la presentación respectiva, y las aclaraciones del caso, pasamos ahora a brindarles el **diccionario de bagüismos** cuyas palabras y significados son propias del léxico de los habitantes de las provincias hermanas de Bagua y Utcubamba y que contribuyen a lograr la anhelada identidad regional.

DICCIONARIO DE BAGÜISMOS

A

- A : Letra inicial del alfabeto español y una de las tres vocales del idioma quechua.
- ¿A? : Se emplea como pregunta. Equivale a ¿Cómo?, ¿Qué?
- ABAJON : Aumentativo exagerado de “abajo”. Ejemplo: Se ha ido para abajón.
- ACA CAU : Interjección, ¡Qué lástima!, ¡Qué pena! Su diminutivo es “cau”.
- ACASITO : Curioso diminutivo. Exagera lo insignificante que es una distancia. Va siempre acompañado de “no más” Ejemplo:
_ ¿Dónde queda?
_ Acasito no más.
- ACALLA : Locución. Al otro lado, por allá. Ejemplo:
_ ¿Dónde vive Pedro?
-“Acalla”, responden.
- ACEQUIA : Del árabe “sakia” (noria) más elegante es la palabra arroyo – como dice Juan de Arona - pero no se utiliza. Se emplea para hacer referencia a la zanja o canal por donde se conduce agua para los sembríos.
- ACHA CHAW : Interjección. ¡Qué calor! Diminutivo *achaw*.
- ACHICHIN : Interjección. ¡Qué miedo! Diminutivo *chichin*.
- ACHOTE : (Bixa orellana) Algunos lo llaman “achiote”. Es una planta como la del algodón, fruto tipo cardosanto lleno de simiente roja que se usa para aderezar el guiso. Los jíbaros de Amazonas lo emplean para pintarse el rostro.

- ACHUALES : Grupo étnico que junto con los aguarunas y huambisas integran la gran etnia jíbara. Habitan en la provincia de Condorcanqui.
- ADOBE : Especie de bloque, o ladrillo, fabricado de barro sin coser. Mezcla de barro, “pajilla” de arroz y agua que se vierte en una “gabera” de madera para luego ser depositada en el suelo y esperar que el sol lo seque. El resultado es un bloque compacto empleado en la construcción de viviendas.
- ADREDE : Locución. A propósito, premeditado.
- AGUADITO : (Gustarle el aguadito) Dícese de la persona chismosa o entrometida. Es también el nombre de una exquisita sopa preparada con las menudencias del pollo.
- AGUARUNAS : (Ahuarunas) Grupo étnico numeroso que habita las cuencas del Marañón por las proximidades del pongo de Manseriche y por los ríos Cenepa, Santiago, Apagapetro y Cahuapanas, es una sub-tribu jíbara tan numerosa e influyente que se habla de ella como una de las tribus más importantes. En Chiriaco (Bagua) podemos encontrar a estos pobladores confundidos con los migrantes cajamarquinos. Su idioma difiere poco al de los huambisas. Están organizados en el Consejo Aguaruno - Huambisa, con reconocimiento internacional.
- AHISHITO : Diminutivo de “ahí” pero desde la particular pronunciación de los cajamarquinos. Ejemplo: ¿Dónde vive Eliseo? _ Ahicito. –responden.

- AHORITA : Adverbio provincial, diminutivo insólito de “ahora”. Se puede emplear, en reemplazo a esta palabra, la frase “ahora mismo”.
- AKA KAW : Interjección. ¡Qué lástima!, ¡Qué pena!
- ALA LAW : Interjección. ¡Qué frío!
- ALFEÑIQUE : Golosina casera elaborado con azúcar, delicia de los niños. En Lima lo llaman “melcocha”. En el diccionario de la R.A.L.E. encontramos: Persona delicada de cuerpo y complexión.
- ALMACIGO : Lugar donde se siembran semillas para transplantarlas, posteriormente, a un terreno adecuado. Esta acción, por ejemplo, la realizan con la semilla del arroz antes de ponerlas en las pozas de agua. Unos tarros grandes, o lugares pequeños cercados donde se “crían”, desde semillas, las plantas.
- ALOCARSE : Enloquecer, perder el juicio momentáneamente. Lo correcto quizá sea la palabra “alocar”, pero no es muy empleada.
- ALLASON : Aumentativo grotesco de la palabra “allá”. Ejemplo: Se fue para allasón y no regresará.
- ALLISITO : Exageración de una distancia insignificante. Sus sinónimos son: acasito, aquisito, en aquel lugar, aquel lugar, etc.
- AMAJAU : Quebrada o riachuelo cerca del pongo de Rentema.
- AMAJAU : Quebrada cerca de la ciudad de Bagua de donde se piensa sacar agua potable para abastecer a la ciudad de este líquido elemento.
- AMAZONAS : Amazonas, departamento del norte de Perú que limita al norte con Ecuador, al este con los departamentos de Loreto y San Martín,

al sur con el de La Libertad y al oeste con el de Cajamarca. Administrativamente se encuentra dividido en las siguientes provincias (con sus capitales): Chachapoyas (Chachapoyas), Bagua (Bagua), Bongará (Jumbilla), Luya (Lamud), Rodríguez de Mendoza (Mendoza), Condorcanqui (Santa María de Nieva) y Utcubamba (Bagua Grande).

AMAZONAS

Descripción geográfica: Ocupa una extensión de 39.249 km², y su capital se halla en Chachapoyas. Constituye en su mayor parte un área llana al este de la sierra de Campanquiz, en la Selva, aunque en su extremo occidental, en la cordillera del Cóndor, limítrofe con Cajamarca y Ecuador, su relieve puede ascender hasta los 4.000 m de altitud. Es parte integrante de la cuenca amazónica surcada por ríos como el Marañón y sus afluentes, el Santiago, el Utcubamba, el Cenepa, el Nieva y el Chuchungas. Los ríos penetran en la llanura a través de los pongos, o estrechos, por los que cortan las alineaciones montañosas. El clima es siempre caluroso, con 25 °C de promedio anual aproximadamente, aunque moderado por la altitud en la llamada “Selva alta” (por encima de los 500-600 m), donde la temperatura desciende a unos 16 °C. Los ríos poseen especial importancia como ejes de comunicación (a los que los indígenas llaman ‘camino que andan’); en sus orillas se cultivan productos como café, yuca, cacao, arroz, coca y caña de azúcar. En sus inmensos bosques se explotan numerosas maderas duras (cedro, aguano y caoba para

ebanistería) y semiduras (culebra caspi en carpintería, marupá para embalajes, palo violeta, de color muy vistoso, y numerosas variedades de palmera, alguna comestible como el palmito). Cuenta, además, con minas de azufre, sal y depósitos de carbón. Son importantes atractivos turísticos de la zona la laguna de Pomacochas, en Bongará, y la fortaleza de Kuelap, en Luya. Los departamentos selváticos de Perú son los que más han crecido en los últimos años, pues se trata de las áreas todavía colonizables, tanto por habitantes de la región andina como asiáticos. Población (1993), 336.665 habitantes. (Encarta ®)

- AMOJAU : Nombre que le da el investigador Oscar Duda al río que cruza por la ciudad de Jaén. Este río es llamado también río Jaén.
- AÑA ÑAW : Interjección. ¡Qué hermoso!, ¡Qué lindo! Diminutivo: añaw.
- AÑAS : (Conepatus Semistriatus) Nombre quechua para designar al zorrillo o mofeta. Despide un almizcle fétido y desagradable.
- AÑILINA : Del español “anilina”, azul para resaltar los colores claros de las ropas en el momento del lavado. Alcaloide artificial usado en las lavanderías. Se utiliza en los carnavales de Bagua y Utcubamba junto con el talco y el agua.
- APARENTE : En Bagua, persona servicial que brinda ayuda sin que nadie se lo solicite. Su significado correcto, de acuerdo a la RALE es totalmente contradictorio: Persona conveniente, que parece y no lo es, oportuna pero interesada.

- APEARSE : Bajarse del caballo o carruaje y por extensión de todo vehículo. Juan de Arona le da la acepción de “alojarse, hospedarse” probablemente se tiene presente la bajada material del coche o mula de todo el que llega. Sinónimo; detenerse y bajar.
- APU : Voz quechua empleada, delante de los mestizos y foráneos para designar a los jefes aguarunas. En aguaruno existe la palabra *pamuk* que significa jefe. En quechua *Apu* significa Dios, por ejemplo *Apurimac*: Dios que habla.
- AQUISITO : Curioso diminutivo empleado para designar: “En éste lugar, aquí, etc.”
- AQUISHITO : Diminutivo de “aquí” pero con la peculiar entonación que le dan los cajamarquinos.
- ARDILOSA : Dícese de la mujer inquieta o mañosa. Proviene de **ardidosa**, es decir “llena de mañas y tretas”. Hay un cambio de la “d” por la “l”, quizá, por cuestiones de facilidad en la pronunciación.
- ARTON : Variedad gigante de plátano. Se come sancochado.
- ARRACACHA : Conocida también como *racacha*. Es una tuberosa nativa que se consume fresca porque es difícil de conservar y almacenar por mucho tiempo. Tiene un apreciable valor nutritivo.
- ARRANCHAR : Acción de arrebatar o quitar alguna cosa por la fuerza.
- ARRIBON : Aumentativo de “arriba”. Está palabra esta inmersa en el léxico bagüino. Se debe decir quizá: arriba, en lo alto, etc.
- ARROZ : Planta gramínea, de terrenos muy húmedos, su fruto es un grano oval y harinoso. En la

- zona llama la atención las diversas variedades existentes: Moro, Malaisa, Sietequinze, Inti, Saavedra, Amazonas, San Antonio, etc. La variedad se da por el tamaño del grano y la blancura del mismo. El más cotizado es el “Moro”.
- ARROBA : Medida de peso equivalente a 25 libras. Es decir unos once kilos y medio. Llama la atención el empleo de éste sistema de peso cuando en casi todas las ciudades del Perú se emplea el kilo.
- ATARRAYA : Tarrafa. Red de pesca con plomitos y agarradera, de uso individual. Lo emplean para pescar en las orillas de los ríos.
- ATA TAY : Interjección. ¡Qué asco!, ¡Qué sucio! En Arequipa dicen *atatuy*.
- AURITA : Emplease en vez de “ahora mismo”. Lo más rápido posible. Ahora, etc.
- AYA YAW : Interjección de dolor. ¡Qué dolor! Diminutivo: *ayaw*.
- AYTA : Locución. Emplease por “allí está”. Ejemplo: Ayta tu plata, ya no te debo nada.
- AVEJENTADO : Dícese de la persona que ha envejecido. Persona vieja de mucha edad. Lo correcto quizá sería “envejecido”.

B

- B : Letra consonante, segunda del alfabeto español, no es un fonema quechua constituye un préstamo a éste idioma.

- BADEN : Especie de zanja abierta artificialmente en el camino para obligar a los vehículos a bajar su velocidad. En su acepción original significa: zanja que deja en el terreno la corriente de las aguas llovedizas.
- BAGRE : (Rhamdia Sp. Daysi) Pez fisóstomo de río, sin escamas de carne amarillenta y muy gustosa. Vive en los ríos Utcubamba y Marañón.
- BAH : Interjección que indica pregunta y también desprecio. Muy Utilizada por los bagüinos.
- BAGUA : Nombre de una de las más importantes provincias de la Sub - Región I de la RENOM. Tiene 5,745.72 km² de superficie territorial. Creado por ley N° 9364 del primero de septiembre de 1,941 e integrado por los siguientes distritos: La Peca, El Parco, Imaza, Copallín, y Aramango. Está ubicado a la margen derecha del río Utcubamba en el departamento de Amazonas. A la fecha es capital de la Región Nor Oriental del Marañón
- BAGUA : En relación al nombre Bagua mucho se ha especulado. Hay quienes manifiestan que viene de *guaba* (Inga Feulleí), otros que del término **va - agua** porque hace referencia al agua torrentosa que corre, reiteradamente, cuando llueve en la zona. Otros dicen que viene de *bagual* palabra española que designa a todo lo bravo y feraz. A nuestro entender todas estas versiones no se ajustan necesariamente a la verdad por ello es que coincidimos –salvo mejor hipótesis - con la versión de que Bagua proviene de la voz aguaruna **wawa**

palabra que designa al árbol llamado **palo de balsa** o **topa** (versión sostenida por Clement García). Esta palabra está inmersa en el léxico aguaruna. Hay muchas leyendas, como la recopilada por don Gilberto Calderón que hace mención de un árbol existente en un lugar de “reposo” -cerca al río Utcubamba- a donde concurrían para descansar, los antiguos viajeros. Este árbol era el Palo de Balsa que antaño abundaba por la zona. **Wawa** posteriormente degeneró en Bagua. En la actualidad existen 02 grupos jíbaros en Condorcanqui que ostentan el nombre de “wawas”. Hay también quienes manifiestan que la palabra Bagua proviene del quechua **wanwa** (zancudo, díptero que abunda en la zona) pero creemos que estas voces son posteriores y que los incas, quizá, lo emplearon al confundirlo con la voz **wawa**, sobre todo la palabra wanwa, mosquito que abunda en la región.

BAGUA : Ciudad capital de la provincia del mismo nombre ubicado entre la margen derecha del río Utcubamba y margen izquierda de la quebrada (río) “La Peca”. Es una ciudad próspera y dinámica, en la actualidad es sede de la Región Nor Oriental del Marañón, posee valles feraces, destinados a la agricultura, como el de “La Papaya” donde se siembran arroz, café y cacao.

BAGUÁ : El nombre de Bagua tildado en la “a” – según un historiador amazonense - es el que le dio el cronista Herrera al valle del Utcubamba, “...Pasó Alonso de Alvarado el valle de Baguá mirando mucho de no hacer daño a nadie...” Collantes p.19.

- BAGUAM** : Nombre con que el cronista Jiménez de la Espada designa al valle de Utcubamba “... supo Alvarado como muy cerca de allí estaba un valle muy poblado llamado Baguam...” (Cuesta 1,984: 243-244)
- BAGUA GRANDE:** Ciudad capital de la provincia de Utcubamba. Anteriormente era un distrito de la provincia de Bagua. En 1941 se le quiso imponer el nombre VISALOT –en honor al sacerdote Pablo Visalot- pero en 1,944 luego de violentas protestas se les restituyó su nombre original. Recién el 30 de marzo de 1,984 se promulga la ley N° 23843 creándose la provincia de Utcubamba con su capital Bagua Grande. La provincia de Utcubamba esta integrada por siete distritos: Bagua Grande, Cajaruro, Jamalca, Cumba, El Milagro, Lonya Grande y Yamón. Cuenta con feraces valles para la siembra de arroz como Cajaruro y Morerilla.
- BAGUA GRANDE:** Sobre este nombre hay una interesante leyenda poco difundida. “Dicen que de la selva - Iquitos (?) - llegaron dos hermanos llamados Bagua. El mayor era conocido como ‘Bagua Grande’ y el menor como ‘Bagua chico’ ambos – continúa la leyenda – se enamoraron de la misma mujer. Cuando ella tuvo que decidirse por uno de ellos eligió a ‘Bagua Grande’ como esposo, ‘Bagua Chico’ decepcionado cruzó el río Utcubamba por Cajaruro y se estableció en la actual ciudad de Bagua, denominándose desde entonces ése territorio como ‘Bagua Chico’”. Obsérvese que se hace referencia a Bagua ‘Chico’ (masculino) y no a Bagua

- ‘Chica’ (femenino). En los archivos de La Peca encontramos que el nombre primigenio de Bagua (provincia) fue el de **‘San Juan de Bagua Chico’**, nombre que bien se puede relacionar con la leyenda referida y que con el paso del tiempo devino en ‘Bagua Chica’. Hoy los bagüinos aborrecen el nombre de Bagua Chica, y en contraposición utilizan el de **Bagua Capital** por ser, Bagua, sede principal de la RENOM.
- BALAY : Caja de madera empleada por los vendedores para expender chocolates y caramelos. Especie de cesto o cajón de madera para guardar condimentos o verduras. Juan de Arona manifiesta que es un provincialismo que nada tiene que ver con el *balai* de los franceses, y continúa diciendo que “es una gran canasta de carrizos para traer la ropa limpia, su origen la encontramos en las islas de Antillas y fue traída por los españoles durante la conquista, antes no se empleaba en Lima”.
- BALSA CAUTIVA: Embarcación fluvial para transponer las orillas de un río. Mide aproximadamente unos 30 m² aproximadamente, con dos separaciones en su base a manera de flotadores. La balsa esta sujeta a un cable de acero por donde se desplaza la embarcación apoyada por una polea. Esta embarcación se utiliza para transportar carga y pasajeros, tiene un toldo y barandas de madera. El conductor se ayuda de una larga vara para agilizar su marcha. En Bagua y en Naranjitos (Bagua Grande) aún existen estos transportes para trasponer el río Utcubamba.

- BALSA, Palo de : (Ochroma Lagopus O. Piscatoria) Árbol de cuyo tronco se fabrican balsas y otras embarcaciones fluviales. En aguaruno se dice *wawa*. Los comerciantes de madera lo llaman *topa*.
- BANDA : Con éste nombre se designa a las orillas o lados de un río. La acción de cruzar un río se denomina “bandear”. En San Martín dicen “chimbar”.
- BANDEAR : Acción y efecto de transponer un río por sus orillas sea nadando o con ayuda del *huaro* o también con una embarcación fluvial. En Tarapoto (San Martín) se dice “chimbar”
- BARRAL : Terreno lleno de barro (masa de tierra y agua). Luego de las lluvias, tanto en Bagua como en Bagua Grande, las calles no asfaltadas quedan convertidas en barrales. La palabra correcta es, quizá, barreal o barrizal.
- BATAN : Piedra plana donde se depositan los granos para ser molidos, hasta ser convertidos en harina, por una piedra redonda y alargada llamada *chungo*.
- BERENJENA : (Cyphomandea betácea) Conocida también como sachatomate. Arbusto que crece en las regiones kechwa y yunga. Su fruto anaranjado rojizo es ácido y dulzón. Se usa como frutas y en mermelada, también para esencias destinadas a la heladería.
- BESTIA : Hace referencia a los cuadrúpedos de carga; caballo, mula y burro. Por extensión se designa “bestia” a la persona dura de entendimiento.
- BICHO : Con este nombre se designa a los parásitos o gusanos intestinales. En el diccionario de la

- RALE lo encontramos como sinónimo de sabandija.
- BIRINGO** : Sinónimo de “gringo”. Según algunos es corrupción de la palabra *gringo* y según otros es palabra **sec** o **mochica** para designar a los perros “chinos” o “calatos”: Esta palabra se emplea en Bagua para designar a las personas blancas (albinos) o de cabello rubio. Por extensión también a los cerdos blancos se les llama “chancho biringo.”
- BIRO** : Es el tallo de la planta de maíz, lo mastican para refrescase con su jugo a semejanza de la caña de azúcar.
- BODOQUE** : Aperitivo congelado elaborado con jugo de frutas o algún otro refresco. (marcianos). En el diccionario de la RALE encontramos “pelota de barro para tirar con la ballesta y adorno redondo bordado en relieve”. El bodoque helado tiene forma cilíndrica.
- BOLEO** : Acción de sembrar arroz en forma directa, es decir sin hacer almácigo, evitándose de esta manera el trasplante y logrando una producción más rápida. En el diccionario de la RALE encontramos “reprobar por medio de bolitas, cazar con boleaduras”.
- BOLONGO** : Objeto de forma redonda o circular. Es corrupción de oblongo.
- BOMBA** : Globos de jebe, fabricados de diversos colores y empleador como ornamento en las fiestas. En los carnavales se les llena de agua y se arroja a los incautos para mojarlos. Proviene de “bomba”; globo de cristal de algunas lámparas y por extensión, entre los bagüinos, para designar a los globos.

- BOQUICHICO** : (Prochiledus Nigricans) Pez del Marañón de hasta 30 centímetros de largo y con un peso de hasta ½ kilo. A decir de los pescadores se pesca con atarraya, nunca con anzuelo, su carne es agradable pero tiene muchas espinas. Su lomo es color blanco y suele salir a las orillas a lamer el cieno acumulado.
- BRINCAR** : Acción de copular, mantener relaciones sexuales. Su acepción original es, “acción de dar brincos o saltos, omitir, pasar por alto alguna cosa”. En San Martín dicen “tirar”.
- BRUCTO** : Interjección de asombro, incredulidad. Degeneración quizá de la palabra “bruto”. Palabra muy utilizada por los chachapoyanos.
- BRUJO PATA** : Imponente cerro ubicado en la ciudad de Bagua en su cima esta ubicada la antena del canal de televisión municipal. Refieren que en ese cerro habitaba una bruja con sus tres hijos. Un día, ella les pidió que se fueran a trabajar para que pudieran mantenerla ya que estaba muy vieja para seguir trabajando. Ellos en vez de laborar se dedicaron al robo, muy pronto los vecinos le trajeron las quejas y ella para escarmentarlos se cortó las piernas y con ella preparó una sopa que les dio de comer, cuando ellos la comieron recién les rebeló como lo había preparado. Horrorizados, los muchachos comprendieron su error y desde entonces se hicieron honrados. Dicen que cuando el cerro se nubla es porque va a llover.
- BURLATICO** : Dícese de la persona que se mofa o burla de los demás. Persona inclinada a realizar

burlas. Lo correcto sería burlón, pero es una palabra poco empleada.

C

- C : Letra consonante, tercera del abecedario español. Es una consonante ajena al idioma quechua en contraposición se emplea “K” o “Q”.
- CABALLA : Pez acantopterigio de color azul y verde con rayas negras de carne muy estimada cuando esta seca y salada. Emplease para la preparación del famoso “ceviche de caballa con yucas”.
- CABUYA Penca : (Agave americana) Penca o maguey que produce una fibra vegetal muy resistente para la elaboración de sogas y cordeles. Su apéndice floral es un palo liviano que se emplea para los techos de las viviendas.
- CACAO : (Pachira Insignes) Árbol esterculiáceo cuyo fruto se emplea como ingrediente principal del chocolate. Su fruto y semilla también se llaman cacao. Su siembra esta bastante difundida en la región. En los mercados y “paradas” se venden bolas de delicioso chocolate preparados con este cacao.
- CACAUSITO : Españolización de la interjección quechua *aka kaw*. Significa pobrecito, da pena, etc.
- CACHACA, la : Nombre vulgar con que se designa al Ejército Peruano y/o Servicio Militar Obligatorio. Ejemplo: ¿Te toca ir a la

- cachaca? _ Si, me toca ser cachaco.-
responden.
- CACHACO : Soldado del Ejército Peruano. Joven que presta su servicio militar obligatorio. Es tan obligatorio este “servicio” que si los jóvenes no se presentan se recurre a las famosas “levas” o secuestros forzados. En Colombia se llama cachaco al natural de Bogota.
- CACHANGA : Del quechua *kachanka*, tortilla de harina. Pan de harina norte hecho en tiesto.
- CAIGUA : (Diantera Multiflora) Cucurbitácea indígena, pequeña y retorcida como un cuerno. Juan de Arona nos dice que “Caigua” es voz cumanagota (idioma primitivo de Venezuela) para designar un caracol de la costa. Recordemos que nuestra caigua se asemeja bastante a un retorcido caracolejo. En la sierra se le conoce como “achogcha”. Véase *qaywa*.
- CAJARURO : Importante distrito de la provincia de Utcubamba para llegar a él se traspone un moderno puente sobre el río Utcubamba el mismo que sirve para ponerlo en contacto con la ciudad de Bagua Grande. Como pueblo fue fundado el 18 de abril de 1,948 posteriormente, en 1984, devino en distrito. Su nombre proviene de un cactus que abunda en la zona, es silvestre y se llama también “cajaruro”.
- CAJARURO : Fruto de la planta del mismo nombre. Es nombre quechua. *cajsha*: espina y *ruro*: molleja o huevo.
- CALLANA : Vasija chata de barro, trozo de olla o calabaza; viene del quechua kallana: tiesto u olla de barro para tostar cancha. La voz

- ccallana en este mismo idioma se emplea para designar la lampa o palana.
- CANCHUL : (Didelphys Azarae Pernigra) Especie de marsupial (Canguro) que se alimenta de gallinas y frutas, se asemeja a la rata. Se le conoce también como “rabo pela”, canshul, hurón o zarigüeya. Su carne, a decir de muchos, es tan exquisita como el de la gallina.
- CANGANA : Sustantivo quechua. Hueco profundo.
- CANGAO : Equivale a horneado, asado, etc. Proviene del quechua *kankay*. Ejemplo: “El chiuche (calabaza) cangaó estuvo delicioso”.
- CAPON : Palabra española para hacer referencia al animal castrado y por extensión al hombre que no tiene testículos. En quechua se dice *kapun*.
- CARACHAMA : Pez de la Amazonía, similar a la cashqa, algunos la confunden pero son dos variedades distintas. Existen tres tipos de carachama: Camaleona (Loriearia), Jetona (plecóstomus sp.) y Barbona (aneistrus). Los aguarunas identifican dos tipos: “Putu” y “Nayumpi”. Abunda en los ríos Marañón, Utcubamba y quebradas aledañas.
- CARACHUPA : (Dasypus Novencinctus) Llamado también armadillo, quirquincho, chepa, etc. Mamífero desdentado e insectívoro que tiene el cuerpo cubierto de escamas corneas y puede arrollarse formando una bola. Vive en agujeros subterráneos que el mismo construye.
- CARGO, Sacar a: Acción y efecto de responsabilizarse –el varón- de la mujer que adopta como compañera o esposa luego de “sacarla” de su hogar paterno.

- CASHQAS : Pez de la Amazonía de cuerpo pardo y moteado, piel dura y boca ventosa, vive adherido en las piedras y rocas de los ríos. Con este pez se prepara un delicioso potaje llamado “chilcano de cashqas”, algunos lo llaman “timbuche”.
- CASHQUEAR : Acción de atrapar cashqas con las manos. Estos peces se adhieren debajo de las piedras con su boca ventosa o “jetas” los pescadores meten la mano y con mucho sigilo las atrapan.
- CATA : Hipocorístico de Catalina. (Forma abreviada y cariñosa del nombre Catalina). Diminutivo: Catita.
- CATAY : Expresión demostrativa: Contracción de la antigua frase española: “Cata ahí”, es decir: “Mira ahí”. Catay, a decir de algunos lingüistas, es un arcaísmo.
- CATE : Expresión demostrativa significa: observa, por ejemplo, mira, etc. Ejemplo: “Cate ese muchacho” equivale a: “Mira a ese muchacho”.
- CAZABE : Alimento preparado en base a yucas.
- CENTRO, EL : Con este nombre se designa a la parte céntrica de un pueblo “Vamos al Centro” suelen decir en Bagua Grande para hacer referencia a la zona donde se ubican los comercios, Puesto policial y salones de diversión.
- CESTEAR : Acción y objeto de vigilar, acechar. Ejemplo: “Antes de asaltarlo lo estuvieron cesteando”. Véase Sestear.
- CIPO : Trasero, nalgas, recto, parte posterior de las personas, poto, culo.
- CIZO : Polvo que sale del arroz luego del pilado. Es una pelusa que produce picazón o escozor

- en el cuerpo, lo llaman también tuntuca o piojo del arroz.
- COCHA** : Lago, laguna, agua empozada por carencia de corriente. Se da también este nombre al terreno barroso o enlodado por las frecuentes lluvias tropicales. Ejemplo: Laguna de Pomacocha: Laguna del Puma.
- COCHE** : Nombre peculiar que se le da al cerdo. En la sierra central le dicen “kuchi”. Véase Cuchi. A las personas coloradas le dicen “coche blanco” o “chancho blanco.”
- COLI** : Forma abreviada y familiar del nombre Clorinda.
- COLORAO** : Dícese de la persona blanca y de rostro encendido. Es un adjetivo para designar a lo que es de color rojo. Debe pronunciarse “colorado”.
- COMO TASTE** : Modismo, mala pronunciación de “como esta usted.” Bastante empleado por los migrantes cajamarquinos.
- COMPAÑONES** : Testículos, escroto, chicas, etc.
- CONCHO** : Del quechua qonchú. Sedimentos, heces, zurras. Sedimento de la chicha. Lo último que queda de algo. El último hijo nacido en una familia suele recibir el apelativo de conchito.
- CONDORCANQUI:** Provincia selvática de la RENOM perteneciente al departamento de Amazonas. Tiene una extensión territorial de 171,865.39 km² y una población de 30,520 habitantes, según último Censo (1,993) Creada por Ley N° 23832 del 18 de mayo de 1,984, su capital es la Villa de Santa María de Nieva, constituye provincia fronteriza con el Ecuador. Distritos: Nieva, El Cenepa y Río Santiago. En su territorio vive la gran

- etnia jíbara (aguarunas, huambisas, achuales, etc.)
- CONTRA : Interjección de sorpresa y fastidio. Llevar la contra en algo. Contradecir en algo. Esta palabra se usa supersticiosamente para dar la contra a una mala impresión o presentimiento.
- CORRAL QUEMADO: Nombre extra-oficial del puente que cruza el río Marañón a la altura de “El Almendral” separando los territorios de Jaén (Cajamarca) y Bagua (Amazonas). Su nombre verdadero es puente “24 de Junio”. El nombre de **Corral Quemado** surge a raíz de una campaña punitiva contra un grupo de abigeos que en épocas anteriores a la construcción del puente habían establecido su campamento y sendos corrales donde guardaban el ganado robado. Muchos abigeos fueron muertos y los corrales quemados, de ahí que con el tiempo se le designó como la zona del “Corral Quemado” hasta devenir hoy en la toponimia “Corral Quemado”
- CORONTA : Las mazorcas del maíz sin granos. En otros lugares se le llama “tuza”. En español, por analogía, “maslo”. Coronta es palabra quechua.
- CORRIDO : Dícese de la persona fugitiva o perseguida por la ley. Evadido, Huido, etc.
- CRISTIANO : Este término se emplea para referirse a las personas en forma general, no necesariamente al que profesa la religión cristiana. Ejemplo: “Aquel cristiano ganó la rifa”. Lo correcto sería quizá “Aquel hombre ganó la rifa”.

- CUCHI : Cochino, cerdo, chanco. Garcilazo de la Vega consigna: "...a los puercos llaman los indios "cuchi" y han introducido esta palabra en su lenguaje porque oyeron decir a los españoles coche - coche, cuando les hablaban."
- CUCHO : Hipocorístico de Agustín.
- CUMBA : Distrito de la provincia de Utcubamba. Creado por Ley N° 10013 del 14 de noviembre de 1944, ubicado a 50 m.s.n.m. y a la margen derecha del río Marañón. Cuenta con 10,222 habitantes (según último censo). Su nombre proviene posiblemente de "cumbe" (y no de comba) que en quechua significa "fino" o quizá de "cumpa" acción y efecto de tumbar.
- CUMBE : Palabra quechua. Adjetivo. Significa "fino" En Cajamarca existe el río "Cumbe mayo" o "río Fino". En Jaén (Cajamarca) existe una empresa de transporte de pasajeros con este nombre.
- CUMPAJÚ : Término amistoso para denominar a los aguarunas ya que constantemente ellos emplean esta palabra para referirse a un amigo o "hermano". En forma abreviada dicen "cumpa".
- CURIOSO : Persona entendida en la curación de males raros e incurables. Equivale a curandero, brujo, hechicero o naturista.
- CURUCHO : Dícese de la persona que esta desnuda. En Lima dicen *culuncho* a los "calatos" Recordamos que la palabra "cala" en quechua equivale a desnudo.
- CUSHINA : Arbusto que crece en forma silvestre en las pampas de El Valor y zonas aledañas. Es de hojas verdes y opacas. De sus ramitas se

- extrae una resina que sirve para disolver las espinas que suelen penetrar la planta del pie.
- CUTERVO : Importante provincia de Cajamarca cuyo territorio, al traspasar el río Marañón, colinda con el valle de Utcubamba. De esta provincia son oriundos la gran mayoría de migrantes que hoy viven en Bagua y Utcubamba. Sus antiguos pobladores, al ser sometidos por los incas especialmente los que vivían en el cerro Ilucan bajaron a residir al llano, pero tuvieron que retornar a las cumbres al producirse una inundación por la obstrucción del Yacuchingana. Al terminar el fenómeno y secarse el llano, volvieron a él llamándolo *cuteremuse* o *cuteremushum* (“regresemos” en quechua).
- CUY : Voz enteramente quechua. (Coy) Pequeño conejo del Perú, conocido mundialmente como conejillo de Indias.

C H

- CH : Letra consonante, cuarta del abecedario español constituye también una consonante del idioma quechua. Su nombre es “che”.
- CHACHAPOYAS: Chachapoyas, ciudad y capital del departamento de Amazonas en el Perú. A una altitud de 2.334 m sobre el nivel del mar, y a orillas del río Utcubamba, se encuentra sometida a un clima templado, en el que se obtienen buenas cosechas de cereales, caña de azúcar, café y yuca.

- Presenta buena cabaña ganadera. Alonso de Alvarado en 1536 la fundó con el nombre de San Juan de la Frontera de los Chachapoyas. En 1821 derrotaron en ella los patriotas peruanos a los realistas, convirtiéndose de inmediato (1832) en la capital de uno de los primeros departamentos. Es sede episcopal. Destaca su memorable biblioteca. Enlaza perfectamente por carretera con la costa (vía Cajamarca u Olmos) y por vía aérea con la capital de la República y el interior selvático. Población (1993), 16.154 habitantes. (Encarta ® 2005)
- CHACRA : Según Arona “chacra” es voz quechua. Propiedad rural o pequeña hacienda. Posesión de tierras. Sus sinónimos en español son: alquería, granja. En Bagua y Utcubamba la emplean para referirse a la propiedad de tierra donde se siembran los productos agrícolas.
- CHAKI : Palabra quechua. Significa pie o pierna.
- CHAMBIRA : (Rhapedium Vulpinus) Pez delgado parecido a la cashqa de color claro, cabeza grande y boca ventosa que se adhiere en las piedras. De cola hermosa y bien formada. A las mujeres delgadas se les suele decir “flaca chambira”. También es el nombre de una palmera de la selva.
- CHAMAYA : Dícese del árbol cuyas hojas sirven para curar la chicha.
- CHAMAYA : Centro poblado de uno de los distritos de Jaén ubicado en la bifurcación de la carretera Marginal; un brazo conduce a Jaén y el otro, a territorio bagüino. Esta ubicada a 600 m.s.n.m. En su territorio en época

- prehispánica vivió el grupo étnico de los chamayas.
- CHAMAYA : Río afluente del Marañón que nace en Huancabamba (Piura) y que desemboca en “El Almendral” cerca al puente “Corral Quemado”. Algunos lo llaman el río “Brujo”.
- CHAMAYAS : Grupo étnico prehispánico que vivió en el territorio del actual Centro Poblado de Chamaya, hablaban la lengua “patagona.” En el lugar denominado “Chamaya Viejo” existen restos arqueológicos muy importantes.
- CHAMIZO : Vestimenta que parece una camiseta pero mucho más pequeña.
- CHAMPA : Voz quechua que designa al trozo de barro, generalmente pantanosa y ligosa, con raíces y yerbas adheridas. Equivale a las voces españolas de tepe y terrón.
- CHAMPÚS : Especie de mazamorra elaborada con maíz y chancaca que se expende en los mercadillos acompañado de panes con quesillo. Tal vez su nombre venga de su forma de “champa”.
- CHANCACA : Del quechua “chankuka” Bola de azúcar negra elaborada con la melaza de la caña. El dulce es hervido hasta que “agarra punto” luego es depositado en envases circulares donde adquiere su forma clásica, posteriormente es envuelta en cortezas de plátano. Cada pedazo es una tapa, dos tapas hacen una bola y cuatro bolas hacen un “tongo”.
- CHANA : Hipocorístico de Juana.
- CHANE : Fiambre para el camino. Comida que se da a los asistentes de una fiesta, para llevar a casa, luego que esta ha concluido. Alimento

- muy consistente que permite resistir largos viajes por su alto valor nutritivo. Es una palabra muy utilizada en las serranías cajamarquinas.
- CHAPINGO : Shapingo. Diablo o demonio en quechua. La raíz *chapi* según Kauffaman Doig equivale a diablo o demonio.
- CHAUPE, EL : Centro Poblado de la provincia de Utcubamba, deriva del quechua Chawpi que en español significa “El Centro”.
- CHEPA : Hipocorístico de Josefa.
- CHICRAS : Testículos, compañeros, bolas, etc.
- CHICLAYO : Nombre de una variedad de cucurbitácea conocida también como calabaza o chiuche.
- CHIKLUM : Animal con un solo testículo. Especie de zorzal que vive rodeando a las acémilas y bovinos, es palabra quechua. Por extensión, se dice “chiclon” a la persona que tiene un solo testículo.
- CHINA : Empleado para designar a las mujeres jóvenes. Bastante empleado en las serranías de Cajamarca. Léase por ejemplo la novela “Los perros hambrientos” de Ciro Alegría.
- CHINCHIPE : Importante río que llegando del Ecuador desemboca en el río Marañón. Su nombre original fue, según los historiadores, “Nehipe” posteriormente los españoles lo cambiaron por el de “Chuquimayo” (Río de oro) por las cantidades de oro fino que suelen encontrarse en sus arenas. En tiempos prehispánico sus valles fue hábitat de la etnia de los *nehipes* que hablaban la lengua “patagona”.
- CHIÑUÑA : Centro poblado cerca al distrito de Yamón. En su territorio y cerca de las orillas del río Marañón existen importantes pinturas de

- arte rupestre pintadas en unas enormes rocas.
- CHIPCHI : Sustantivo quechua. Calabaza. Véase chiclayo y chiuche.
- CHIRI : Raíz quechua, significa: árido, frío, etc.
- CHIRIAOS : Nombre antiguo del río Utcubamba. Se le conocía también como río Bagua. Actualmente, merced al algodón que crecía en sus orillas, se le llama río Utcubamba. Nace en Leimebamba y desemboca en el Marañón.
- CHIRILUNTA : Persona que no tiene nada, que es muy pobre.
- CHIRIACO : Toponímico quechua. Viene de *chiri*: frío y de *yacu*: agua. Etimológicamente significa “agua fría”, es el nombre de un distrito de la provincia de Bagua y el nombre de un importante río de la zona. En este distrito existen muchas comunidades nativas de aguarunas y huambisas.
- CHIRIMOYA : (Annona Chirimolia) del quechua *chiri*: frío y *moya*: fruta, es decir “fruta fría”. Es un fruto dulce y apetecido. Su madera se emplea para la confección de angarillas. El distrito de Pucará en Jaén se caracteriza por su importante producción de chirimoyas.
- CHIROQUE : (Icterus Graceanne) Ave de la Amazonía. Su nombre proviene del sonido onomatopéyico “chir” que emite esta ave. Se le conoce también con los nombres de: pichi, huanchaco, etc. Tiene una mancha roja que le cubre el pecho.
- CHIUCHE : Cucurbitácea, lo que en Ayacucho llaman calabaza y en la costa *chiclayo* en Amazonas llaman *chiuche*.

CHOCLAN	:	Nombre onomatopéyico que le dan al Paujíl porque emite un sonido similar a: ¡Choclan - choclan!
CHOLITO	:	Forma cariñosa de designar a los niños pequeños o a los recién nacidos. Ejemplo: ¡Que lindo cholito...!
CHOLO	:	Del quechua <i>chulu</i> . Muchacho, joven, hace referencia a las personas de corta edad, que aún no han alcanzado la madurez. “Cholo chico” cuando es pequeño y “cholo grande” cuando esta bastante crecido. Según Garcilazo de la Vega es una voz oriunda de la isla de Barlovento usada para designar a los perros chuscos.
CHOLOQUE	:	(Luffa Operculata) Bolitas negras extraídas del árbol del mismo nombre y empleado para jugar “boliches”.
CHOMBA	:	Hipocorístico de Jerónima.
CHONA	:	Hipocorístico de Asunciona.
CHONTA	:	(Guillelma Speciosa) Durísima madera de la selva, aunque vidriosa y astillosa es empleada por las tribus de la Amazonía en la confección de flechas y lanzas.
CHORO	:	Nombre de una variedad de mono (simio) que a decir de los especialistas se encuentra casi en extinción. También encontramos la palabra “churu” para referirse al caracol. Existe un centro poblado, cerca al río Marañón llamado “Choros”.
CHOSCA	:	(Cuniculus Paca) Roedor gigante, parecido al cuy, de carne deliciosa y muy apetecida entre los pobladores del campo. Es uno de los roedores más grandes del mundo
CHUCHU	:	Palabra quechua para hacer referencia a los senos o tetas de la mujer. Sus sinónimos son

- “ñuñu” y “chichi” (esta última acepción es empleada en la sierra central).
- CHUKARU : Viene del quechua “chúcaro”; salvaje, huraño, indómito, bravío, cerril, etc. Principalmente para designar a los animales que se muestran reacios a ser domesticados.
- CHULLA : Adjetivo quechua. Desigual, disparejo, desnivelado, diferente.
- CHULLACHAQUI: Duende o diablillo de la selva, muy temido entre los montaraces, se presenta bajo la forma de un familiar o amigo con la intención de extraviarlo en la espesura de la selva. Tiene forma humana pero una pierna de tigre o de gallina, a veces tiene una pierna más grande que la otra. Extravía a los incautos y los abandona a su suerte hasta que mueran o hasta que se vuelvan locos.
- CHUNGO : Voz quechua. Piedra con que se trituran, o muelen semillas sobre un batán y por extensión a todo tipo de piedra.
- CHUNGO : Adjetivo. Persona tacaña, dura, avara, etc.
- CHUPE : Del quechua *chupi*. Sopa de papas. En Lima existe un potaje llamado “Chupe de camarones”
- CHUSCO : Persona ruda en su trato, que no tiene la más mínima norma de respeto y que trata mal a sus semejantes. Que no es fino.
- CHURRE : Los piuranos residentes en Bagua y Utcubamba designan con este nombre a los niños. Proviene quizá del quechua *churi* que significa hijo varón.
- CHUYA : Adjetivo quechua. Cristalino, limpio, filtrado. En Jaén existe un centro poblado llamado “Chuya-yacu” lugar donde, a decir de sus pobladores, existe una laguna de agua pura y cristalina.

CHUQUIMAYO : Antiguo nombre del río Chinchipe, aunque algunos manifiestan que también era el nombre antiguo del Marañón. Del quechua *chuqui*, oro fino y *mayo*: río. “Río de oro fino”.

D

D : Quinta letra del alfabeto español. En el idioma quechua constituye un fonema prestado del español.

DANICO : Hipocorístico de Dánislao.

DAÑO : Equivale a brujería, hechicería, maleficio. En el diccionario de la RALE encontramos: Efecto de dañar, causar perjuicio, deterioro, destroz, etc., no se circunscribe específicamente a la brujería.

DAS : Adverbio quechua. Rápido, al momento, inmediatamente. En español le encontramos parangón con la palabra “ya”.

DAS DAS : Rapidísimo, al instante, de una vez, etc.

DASITO : Diminutivo de *das*, equivale a rapidito, ahorita, al ratito, etc.

DEJURO : Palabra ordinaria, emplease en vez de: naturalmente, por supuesto, sin duda. Con esta palabra afirman los comentarios que escuchan. No confundirlo con el ablativo latino: *de jure* pues este significa “por derecho”, “por ley”.

DEMÁS : Locución. Emplease por: quizás, talvez. Ejemplo “No vayas, demás ya se fue”.

- DESPARECE : Sincopa de la palabra **desaparece**. Acción de retirarse, irse.
- DI : Infaltable muletilla empleada en toda conversación. Ejemplo: “¿Juan tu eres el mayor en tu casa, di?”. Hace énfasis al final de una pregunta o frase.
- DIGO : Otra muletilla que los bagüinos deslizan tímidamente en sus conversaciones. Ejemplo: “Son las doce, vamos a comer, digo...” Es una forma de dirigirse con respeto o sumisión a una persona mayor.
- DIJO : Esta muletilla se emplea para mencionar una frase o dicho “picante” sin responsabilizarse de ella pues involucra a una tercera persona. Ejemplo: “Carlos tiene ‘panza de pipa’ dijo el Presidente”.
- DIOS TE DE : (Ramphastus Tucanus) Pinsha. Nombre onomatopéyico del tucán. Sus colores son el verde, negro y blanco. Tiene el pico ancho y grande. Cuando canta exclama: ¡Dios-te-dé! ¡Dios-te-dé!
- DONCELLA : Pez de la Amazonía, vive en el río Marañón y llega a pesar hasta 30 kilos, su carne es muy codiciada por los lugareños pues con ella se preparan deliciosos potajes.

E

- E : Segunda vocal del alfabeto español. Esta vocal no es originaria del idioma quechua. El quechua es trivocalico, sólo reconoce tres vocales: a, i, u.

- EBROM : (EBREM). Comunidad ubicada en el distrito de Nieva, provincia de Condorcanqui.
- EMPONADO : Es el nombre que recibe el piso confeccionado con la madera del tronco de la pona (palmera). El tronco es *machacado* y extendido de extremo a extremo para ser usado como piso en las casas selváticas.
- EMPUÑAR : Acción de coger, agarrar en forma violenta y rápida cualquier parte del cuerpo. En su acepción primigenia significa: asir por el puño o por la empuñadura.
- ENGAÑADA : Mujer abandonada. Mujer que comete un desliz en su vida sentimental; es abandonada por su pareja luego de una corta convivencia. En Lima la llaman “madre soltera”. En Bagua la mujer engañada es objeto de comprensión y piedad. No es injuriada.
- ENGAÑO Hijo del: Cuando una “engañada” llega a tener un hijo del hombre que la dejó, su hijo es conocido con el apelativo de “Hijo del engaño”. Lo gracioso es que, algunas veces, cuando las mujeres te presentan a sus hijos dicen: “Este hijo es de mi primer engaño, este otro de mi segundo engaño y este último de mi tercer engaño. (?)”
- ENSARTAR : Ensartar la aguja y no enhebrar o enhilar que son los términos propios que aluden al acto de pasar el hilo por el ojo u hondón de la aguja. Emplease también para designar a las personas metidas en un lío o problema. Ejemplo; “Ya se ensartó, lo descubrieron cuando se fugaba...”
- ESCURREBRAGA: Importante pongo ubicado en el río Marañón a la altura del pueblo de Imaza en la provincia de Condorcanqui.

- ESTA CON : En vez de decir: “Es la novia de Carlos” dicen: “Esta con Carlos”. En otros casos cuando te preguntan quien es tu pareja dicen: ¿Con quien estas?
- ESTERA : Petate. Tejido entrelazado de cañabrava, caña u hojas de palmera, infaltable en los hogares bagüinos para dormir la siesta en la tarde o para “frescarse” por la noche.

F

- F : Letra consonante, séptima del alfabeto español. Su nombre es “efe”. En el quechua constituye consonante prestada del español, no es propio de este idioma.
- FANEGA : Medida de granos o cereales que en Bagua equivale a unos 140 kilos. Dos “saquetas” negras de arroz constituyen una fanega. Es también una medida de capacidad para áridos (granos) que equivale a unos 55 litros y medio.
- FAROL : Artefacto luminoso cuya estructura es hecha de caña o carrizo para luego ser forrado con papeles de colores (cometa o seda), previo a ello se le ha dado una forma particular (casa, avión, barco, etc.) En Lima lo llaman antorcha. Es utilizado en los famosos paseos de faroles o desfiles de antorchas.
- FILA : (Del español fila) Sustantivo. Líneas terminales de las montañas. En Bagua Grande siguiendo el camino de herradura que conduce al centro poblado de Buena

- Vista identificamos una zona llamada “Fila Blanca”. En la entrada de Jaén existe una zona llamada “Fila Alta”
- FINCA** : Nombre con que se designa a las plantaciones de fruta. Emplease también para nombrar un complejo agrícola, especialmente la casa principal que en ella se levanta.
- FLATO** : Persona que esta con los efectos posteriores que produce la borrachera (embriaguez). Cuando se encuentran en esta situación suelen decir “estoy de flato”. En Lima dicen: “estoy con la resaca” o “estoy resaqueado”. Es sinónimo, también, de pereza y desgano. En el diccionario de la RALE encontramos: acumulación molesta de gases en el tubo digestivo. Tristeza, melancolía.
- FOGÓN** : Cocina de leña. Lugar donde se cocinan los alimentos, el combustible empleado es la leña.
- FONDO** : Del quechua “fundu”. Falda que se usa debajo del traje. Enagua. Justán. Fustán.
- FRESCO** : Nombre que se da a toda bebida helada, especialmente a las elaboradas con soya o cebada. El que la vende es conocido como “fresquero”. En otros lugares lo llaman refrescos.

G

- G** : Letra consonante, octava del alfabeto español. Su nombre es “ge”. No es consonante quechua pero se la emplea como

- un préstamo del español. Las palabras con “G” que no fueran ubicadas en esta sección pueden ser buscadas en la letra “H”.
- GABERA : Molde para hacer ladrillos o adobes, es de madera o de metal. Esta palabra quizás sea corrupción de **gaveta**. La palabra correcta, quizá, debería de ser adobera.
- GAFO : Dícese de la persona tonta, boba, sonsa, etc. Este significado es muy diferente a su acepción original, toda vez que “gafo”–según la RALE- es la persona que sufre de la lepra llamada **gafedad** la misma que se manifiesta con la contracción permanente de los dedos impidiendo su movimiento. Quizás la posición adoptada por la persona que sufre de gafedad los llevó a acuñar “gafo” como sinónimo de tonto o sonso.
- GAMITANA : Pez amazónico de escasas espinas y de carne blanca y sabrosa. Llega a pesar hasta 10 kilos. Muy cotizada por los ribereños.
- GAÑAN : Persona encargada de dirigir una yunta de bueyes en las labores agrícolas.
- GARBA : Pequeño manojo de plantas de arroz listas para el trasplante.
- GARLO : Arte de pesca que consiste en un cilindro de juncos entretejidos, con una especie de embudo dirigido hacia adentro en una de sus bases y cerrado con una tapadera en la otra para poder vaciarlo. Especie de cuneta confeccionada con carrizos entretejidos que es tendido en el río; un extremo choca con el suelo y el otro se eleva por encima del agua. Los peces son conducidos a este artefacto, por la corriente del agua para ser pescados. Es

- un método muy eficaz de pesca en la selva. También lo llaman **nasa**.
- GENTIL : Dícese de la persona antigua que vivió antes de la llegada de los españoles. Nunca fueron cristianos por consiguiente se quedaron sin ser hijos de Dios. Es un término empleado para señalar los restos y construcciones de los habitantes pre hispánicos de la Región. En la Biblia se utiliza para hacer referencia a las personas que no escuchan o que no han tenido la oportunidad de escuchar la palabra de Dios.
- GONCHA : Importante quebrada de la ciudad de Bagua Grande y afluente del río Utcubamba. Baja de las montañas pasando por una serie de caseríos, principalmente por el centro poblado de Goncha, famoso por sus fincas frutales. De las aguas de esta quebrada se saca el agua potable para la ciudad. Se une al Utcubamba por el sector llamado Morerilla.
- GONCHA : Centro poblado de Bagua Grande muy conocido por sus fincas de frutas, en especial de sapotes, mangos y ciruelas. Tierra de nuestra amiga Isabel Delgado de Cumpa. Esta ubicada a las orillas de la quebrada de Goncha.
- GONCHILLO : Centro poblado de la ciudad de Bagua Grande ubicado en plena carretera marginal y a la margen izquierda del río Utcubamba, tiene sus valles de arroz y fincas de frutas. Antiguamente sembraban algodón y se le conocía como las “pampas de Gonchillo”. Antaño sus jóvenes pobladores fueron conocidos por su afición a las peleas y al pandillaje. El difunto “Macaco” Chinguel, a

- decir de muchos, era uno de estos personajes.
- GOYA : Hipocorístico de Gregoria.
- GUA : Interjección quechua utilizada por una persona al momento de demostrar sorpresa o cuando se siente admirado por algo.
- GUABA : (Inga Feullef) Conocida también como huaba, pacay o guamo. Planta o fruto del guabo. El fruto tiene forma de legumbre, en su interior encontramos sendas pepas recubiertas de una sustancia algodonosa. El árbol tiene flores blancas con espigas axilares. Existen variedades cuyas vainas miden hasta un metro y medio de longitud.
- GUAPO : Animoso, bizarro y resuelto. Bien parecido, ostentoso. Proviene del quechua “wapu” que equivale a fuerte, bravo, bien de salud. En la sierra los *guapos* son los valientes, los buscapleitos.
- GUALANGO : Véase Hualango.
- GUARANGO : (Acacia Punctata) Huarango. Es un aroma silvestre. El árbol es muy codiciado por su madera, de ella se saca leña y el mejor carbón. En Utcubamba existe el toponímico “Guarango pampa” lugar donde existen muchos de estos árboles.
- GUASO : Persona vulgar, amante de utilizar palabras vulgares y soeces. Simplón. Obsceno. Vulgar.
- GUAYABA : Árbol pequeño, de fruto carnoso y de muchas pepitas, es de agradable sabor y muy oloroso. El fruto es de color verde o amarillo. En Bagua Grande existe un curioso periodista radial autodenominado “El hijo de la guayaba” se caracteriza por sus notas

- picantes y por buscarle la sin razón a las autoridades y personalidades de la ciudad.
- GUAYACHO : Con este adjetivo se designa a los habitantes de la provincia de Rodríguez de Mendoza, quienes viven en el llamado valle del Huayabamba. Tienen fama de ser tontos o muy ingenuos. Guayacho es sinónimo de tonto o simplón tanto así que cuando alguien hace algo mal dicen “Ya hizo una guayachada”. Algo similar ocurre en Ayacucho; los de Huamanga consideran tontos a los huantinos y cuando alguien hace algo tonto lo llaman una “huantinada” Otro caso lo constituyen los “lamistos”, habitantes de Lamas en el departamento de San Martín.
- GUAYAQUIL : (Coria Alliodora) Nombre que en el Perú se le da al bambú. En otros lugares de América lo llaman Guadua. Lo emplean en los techos de las viviendas y como soportes en las construcciones.
- GUIRO : Es el tallo de la planta de maíz verde, que por ser tierno es jugoso y un tanto dulce. El tallo es chupado por los hombres del campo para aliviar la sed. En Lima llaman “huiro” al cigarro de marihuana
- GUISHA : Nombre dado a las ovejas. Es también el nombre de un barbasco o veneno para cazar peces en el río, lo extraen del árbol llamado “guisha”.
- GUISKAS : Adjetivo. Dícese de lo que es negro. Gallináceas, negras, oscuras.
- GRANADILLA : (Pasiflora Lingula). Planta trepadora de fruto color anaranjado, su flor es la *pasionaria*. Su pulpa es un semillero de pepitas de indefinible color envueltas en un gluten

viscoso. Su nombre en quechua es *tin - tin* o *puru-puru*. En aymará su nombre es *apincoya*. El nombre “granadilla” lo pusieron los españoles en honor a otra pasiflora por ellos conocida, silvestre y casi sin fruto.

GUANÁBANA : Familia de las anonas (Chirimoya) es una fruta agria, disforme y de piel lustrosa fea en su aspecto pero deliciosa en su contenido, con ella se preparan exquisitos refrescos.

H

H : Novena letra del abecedario español. Su nombre es “hache” y hoy carece de sonido. No pertenece al alfabeto quechua. Las palabras que empiezan con “H” y que no son encontradas en esta sección buscarlas en la letra “G”.

HARTAR : Etimológicamente significa “satisfacer el apetito de comer y de beber”. Entre los bagüinos es un adverbio de cantidad utilizado en reemplazo de “mucho”. Ejemplo: “Harto que te van a dar permiso”.

HARTO : Adverbio y adjetivo. Emplease por bastante, sobrado y también por saciado, lleno, repleto, satisfecho. Véase “mucho”.

HERRADURA, Camino de: Sendero que en algunos lugares constituyen la única vía de acceso hacia las comunidades. Por él sólo transitan hombres y animales de carga. Son antiguas trochas que por el constante uso han devenido en

- caminos rápidos y directos que evitan curvas o desvíos demorosos.
- HUACA : Templo, santuario, adoratorio, cerro, etc. Lugares donde existen restos arqueológicos de tiempos incas o pre-incas. En Semana Santa es visitada por los “huaqueros” en afanes de saquear sus riquezas. En el Tahuantinsuyo eran lugares de veneración puesto que en ellas estaba el origen de un ayllu.
- HUACHO : Dícese de la persona que está sola, que no tiene padre ni madre, persona huérfana. Viene del quechua *huagcho*: hijo de la piedra. Véase *watchu*.
- HUAIURURO : Lindísima semilla del *huayro*. Es un frejolito de color escarlata que se produce dentro de una vaina igualmente roja. Esmalta su cabeza con una mancha negra que lo cubre casi por la mitad a manera de antifaz de raso negro y rojo. Lo emplean para confeccionar chaquiras y brazaletes para los niños; para evitar “el mal de ojo”.
- HUALANGO : Centro poblado cerca al distrito de Cumba. Es un toponímico toda vez que en la zona crece el árbol llamado Hualango. Algunos creen que el nombre viene de *hualocongo* una fruta parecida al maracuyá que abunda en la zona.
- HUALANGO : (Acacia Macracantha) Árbol muy difundido en la región, resiste las sequías y es un buen fijador del suelo. Su madera es dura y pesada, la emplean para la construcción de embarcaciones, cercos, postes, también para elaborar carbón y leña.
- HUAMBISAS : Etnia de la Amazonía que vive en las zonas del río Santiago y Morona. Es una sub-tribu

- jíbara que a su vez agrupa a los “batucos”. Su idioma es idéntico al de los aguarunas, algunos viven en territorio ecuatoriano. Junto con los aguarunas integran el **Consejo Aguaruna - Huambisa** con reconocimiento internacional. Su población se ha reducido considerablemente, son menos que los aguarunas.
- HUANGANA : Animal semejante al jabalí. Marcha en grandes piaras de centenares de individuos. Su carne es muy apreciada por los cazadores, en su lomo presenta una fétida glándula que exprime cuando lo persiguen.
- HUARACAYO : Nombre de un importante pongo del río Marañón. Está ubicado antes de llegar a la villa de Nieva, capital de Condorcanqui. Es tan famoso como el pongo de Manseriche.
- HUARO : Artefacto mecánico empleado para transponer de orilla a orilla un río. Tensan un cable, y en él, por medio de una polea colocan una caja metálica donde viajan una o dos personas deslizándose por dicho cable. En algunos países lo llaman *funicular* y lo utilizan para transponer ríos y montañas. Existen muchos huaros en los ríos de la Amazonía. Sus orígenes se remontan a épocas pre-incaicas.
- HUAYANCHE : (Del quechua *wayanchi*). Sinónimo de brujería, sortilegio. Recurso para atraer o retener al ser amado; le dan alimentos combinados con la sangre de la menstruación femenina; dicen que eso lo “agafa” y lo vuelve sumiso ante la mujer.
- HUAYANCHE : Nombre antiguo que ostentaba la zona donde actualmente se encuentra el puente

- “Corral Quemado”. Era un lugar donde se practicaba la brujería.
- HUAYANCHE : En Jaén, parte posterior de la gallina, rabadilla.
- HUAYACHOS : Adjetivo que designa a los habitantes de la provincia de Rodríguez de Mendoza. Es sinónimo de tonto o “gafo”. El nombre proviene de **huallabamba**, nombre del valle de la provincia. Véase Guayachos.
- HUAYRO : Árbol cuya semilla es el **huayruro**. Arbusto alto de frutos en vaina como frijoles de color rojo y negro no comestible. En Cañete (Lima) lo llaman **pito**. Nombre científico: Eritrina Corallodendron. En quechua **huayru**.
- HUITO : Planta de forma arbórea cuyo fruto se utiliza para pintarse la cara y el cuerpo para precaverse de la picadura de insectos y para suavizar la piel. Muy utilizado por los aguarunas. Otros lo llaman **jagua**.
- HUMITAS : Del quechua **humita**; pasta de choclo tierno y rayado en cuyo interior se deposita queso y sal y envuelto luego en **panca** para acto seguido ser sancochado. No es costumbre que las humitas sean dulces como en Lima, aquí las prefieren saladas.

I

- I : Décima letra y tercera vocal del abecedario español. Es también vocal propia del idioma quechua.
- IGUANA : Reptil saurio que tiene una cresta espinosa a lo largo del dorso, la cola larga y un pliegue

- de la piel en la garganta. En el campo aprovechan su carne para preparar exquisitos potajes, de su grasa elaboran una crema que borra las cicatrices producidas por cortes o heridas.
- INTI : Es el nombre de una variedad de arroz, de grano duro y que crece de preferencia en las partes altas de Bagua Grande.-
- INVERNA : Parte de una chacra destinada al cultivo de pasto o forraje para el ganado. Según Juan de Arona denota el pasto especial donde una o más bestias están reponiéndose.
- ISULA : Gigantesca hormiga de la selva, armada de un aguijón cuyo lancetazo es más doloroso que la mordedura del alacrán, produce incesante fiebre.
- IYATZU : Voz aguaruna, significa hermano.

J

- J : Undécima letra y octava consonante de nuestro abecedario. Su nombre es “jota” y su sonido consiste en una fuerte aspiración. Es también una consonante quechua de uso frecuente.
- JAGUAR : Tigre de la selva de nuestro país. No es palabra quechua. En quechua su equivalente es *uturuncu* (Otorongo). Es un tigre feroz de la Amazonía, carnicero y muy parecido a la pantera.
- JALAR : Lo bagüinos emplean esta palabra como sinónimo de coger, agarrar, tomar, etc.

- Ejemplo: “Jala un mango de la mesa” En su verdadera etimología viene de **halar**, tirar de una cuerda correr o andar muy de prisa.
- JALKA : (Del quechua antiguo *sallqa*) Equivale a puna, cordillera. Zona frígida y lluviosa.
- JEBE : Artefacto elástico para arrojar piedras. En la costa lo llaman *honda*, en la sierra *huaraca* y en la selva de San Martín *baladora*. Debe su nombre al material elástico usado en su confección, es decir al jebe.
- JESHO : Dícese de lo que aún no esta maduro. Ejemplo: Ciruelas jeshas, mangos jeshos. etc. Frutas que están a punto de madurar.
- JESHU : Hipocorístico de Jesús.
- JIBAROS : Jíbaro, pueblo amerindio formado por unas 40 tribus que vive en la región amazónica del este de Ecuador y las zonas limítrofes del norte de Perú, en las laderas bajas orientales de la cordillera de los Andes, en los valles de los ríos Marañón, Santiago y Pastaza superior. Los jíbaros, que se dan a sí mismos el nombre de ‘shuar’, están divididos en cuatro grandes grupos y, al parecer, constituyen una rama lingüística independiente. Los jíbaros, pueblo muy belicoso, permanecieron totalmente independientes durante siglos, al rechazar con éxito los intentos de los incas por someterlos durante el periodo prehispánico y malograr los esfuerzos de los misioneros españoles a lo largo del siglo XVI para colonizarlos y convertirlos al cristianismo. Hasta muy entrada la era moderna continuaron resistiéndose a modificar su estilo de vida. Los jíbaros eran expertos guerreros, muy hábiles y astutos, que

utilizaban cerbatanas, arcos y flechas, lanzas y escudos durante los combates entre tribus o grupos locales. Una de sus costumbres, observadas por los antropólogos, consistía en reducir y enterrar las cabezas de los enemigos abatidos en combate, puesto que creían que así evitaban el retorno de los espíritus vengativos de sus víctimas: las cabezas o txantxas quedaban reducidas a un tercio de su tamaño original mediante un proceso que consistía en extraer la materia blanda y los huesos, cocer la piel y rellenarla con arena y piedra para su posterior moldeo y decoración; el proceso duraba unas 20 horas. Hoy, los jíbaros, muy aculturados, viven en casas redondas de madera llamadas jibarías hechas de hojas lianas y troncos; cada una de ellas alberga a un amplio grupo familiar compuesto por unas 40 personas. Como pueblo agrícola, cultivan maíz, tapioca, fríjol, plátano y algodón, fibra con la que fabrican su propia vestimenta. Además, crían cerdos y llamas y los hombres se dedican exclusivamente a la caza y la pesca. No tienen una organización política formal y practican la poligamia. Actualmente cuentan con una población de unos 20.000 individuos. (Encarta ® 2005)

JIBAROS : Grupo étnico que ocupa el sector peruano y ecuatoriano regado por los ríos Cenepa, Chinchipe, Nieva, Santiago, Morona, Pastaza, Cahuapanas, Potro y todo el curso del Marañón comprendido entre éstos ríos. Se cuentan por jíbaros a los aguarunas, huambisas, achuales, achuaros, macas, machines, antipas, ayulis, batucos,

- chihuandas, juachinquis, nantipas, palancheras, patucos, seivaros, ayulis, mangosisas y muratas. Tribu muy famosa por su extensión y número así como por su indómito carácter y ciencia de reducir cabezas.
- JODER : Acción y efecto de molestar, fastidiar, etc. Ejemplo: “Deja de joder”.

K

- K : Letra consonante duodécima de nuestro abecedario, su nombre es “ka”. Es una consonante del idioma quechua muy utilizada.
- KAKAJAN : (Voz aguaruna) Significa “Hombres valientes”. Nombre de un grupo folklórico de la provincia de Bagua que cultiva la llamada música latino americana o folklórica.
- KAMCHA : Voz quechua para designar el maíz tostado. Véase cancha.
- KANKAR : Palabra quechua, acción de quemar, hornear, asar, abrazar. Ejemplo: “Plátano Kankaó o *cangaó*. Kankaó significa asar en las brazas.
- KASHQA : (Cashqa) Pez de los ríos de la Amazonía, cuerpo de color pardo y moteado, boca ventosa y que vive adherido a las piedras. Con este pez se prepara el famoso “chilcano de kashqa”.
- KINTI : Nombre quechua de la avechilla llamada picaflor. En aguaruno lo llaman *jempue*.

- KISILLO : (Quesillo) Queso fresco y sin sal.
 KOSHQUE : Palabra quechua. Olla de arcilla.
 KUCHI : Voz quechua. Cerdo, chanco, marrano. Véase Coche.
 KURKO : Dícese de la persona que camina encorvada, jorobada o “maletuda”. La *kurko* por ejemplo es un personaje femenino en una de las obras literarias de José María Arguedas.
 KURMUSH : Nombre quechua para designar a la coronta del choclo. Véase Tusa.
 KUYAMPA : Filtro de amor. Brujería para atraer al ser amado. Véase, *huayanche* o *wayanchi*.

L

- L : Decimotercia letra y décima consonante de nuestro abecedario. Su nombre es “le”, es también una consonante del idioma quechua.
 LAGAÑOSO : Corrupción de la palabra legañoso. Persona que tiene legaña en los ojos. La legaña es un humor que destila los ojos y que se cuajan en molestosamente en las pestañas.
 LAGARTIJA : Especie de lagarto pequeño que se cría entre las piedras y muros. En quechua lo llaman *qotor*.
 LAMBIOJO : Pequeño insecto que gusta de meterse a los ojos de las personas perturbando sus tareas. Abunda en la orilla de los ríos, principalmente en el Marañón.
 LAMPA : A la azada o pala de hierro en Lima lo llaman lampa, aquí en Bagua le dicen

- palana*. Según los especialistas viene del quechua *llampa*.
- LANDA RUTI : Ceremonia de corte de pelo a los niños. El primer corte de sus cabellos lo realiza un padrino elegido especialmente para la ocasión, a cambio del corte tiene que darle algún presente (dinero, ropas, juguetes, etc.), las personas que desean cortar parte de los cabellos, también, tienen que dejar un presente económico. En Puno lo llaman *rutuchi*.
- LANTARUTU : Ceremonia de corte de pelo a los niños. Véase Landa ruti.
- LAPA : Mate grande y extendido, por extensión plato grande y profundo. La expresión “comer en lapa”, hace referencia a la persona que suele comer mucho y en plato grande. Es palabra quechua.
- LAUSA : Adjetivo. Dícese de la mujer cuando esta muy delgada o flaca.
- LAVA DEL MUERTO: Días después de enterrar al difunto sus familiares llevan toda su ropa al río y proceden a lavarla caso contrario el difunto penará toda la vida ya que su alma no encontrará el descanso. Luego de la “lava”, las ropas pueden ser utilizadas por los familiares o amigos.
- LAVASA : Desechos o sobras de alimentos que son almacenados en un recipiente para dárselo como comida a los cerdos o pollos. Suele emplearse la expresión “pollo remojado en lavasa” para hacer referencia a la persona que se moja la cabeza o el cuerpo y no se seca.
- LEIMEBAMBA : Distrito de la provincia de Chachapoyas, el nombre viene del quechua *raymipampa*,

- palabra que exclamará el Inca Túpac Yupanqui al encontrar una pampa idónea para celebrar la fiesta del Inti Raymi en plena campaña de conquista a los sachapuyos
- LIBRA : Medida de peso equivalente a 460 gramos de kilo. Este sistema pese a ser arcaico se utiliza aún entre la población rural de Amazonas.
- LIFE : (Pigidium S.P.).Pez de la Amazonía de piel liza y resbaladiza, de color pardo oscuro y de largas antenas. Mide aproximadamente 25 cm. Su carne es muy agradable y casi no tiene huesos, sólo un espinazo
- LINCHEBITO : Dícese de lo que es nuevo, reciente. Sinónimo muy curioso pues esta palabra no la encontramos en el español, debe ser quizás corrupción de alguna palabra quechua. Ejemplo: “Mi bicicleta esta linchesita...”
- LINCHITO : Otra variedad de la palabra linchesito. Emplease para hacer referencia a lo nuevo.
- LINCHO : Hace referencia a lo nuevo, a lo recién adquirido.
- LIPISH : Voz quechua para designar la legaña de los ojos.
- LIPISHCOS : Dícese de la persona que tiene los ojos legañosos. Ejemplo: “Ojos lipishcos”.
- LIPISHCOS : Dícese, tan bien, de la persona que tiene los labios cuarteados y purulentos (llenos de pus); labios lipishcos. En San Martín dicen *lilli*.
- LOQRO : Palabra quechua para designar una sopa elaborada con fríjoles, carne de chancho y plátano. En Lima se designa con este

- nombre a un guiso preparado exclusivamente con zapallo.
- LLÚCUMA : (Lúcuma Obovata) Voz quechua. Se le conoce como lucma o “lúcuma mammosa” por la forma apezonada de la fruta. Es exquisita y de gran demanda en los mercados dominicales para la preparación de refrescos y helados.

LL

- LL : Decimocuarta letra y undécima consonante de nuestro abecedario. Su nombre es “elle” Constituye una de las consonantes más importantes del idioma quechua. Esta letra se pronuncia muy bien en boca quechua a diferencia del costeño que la confunde con el sonido de la “Y”. Deleita tanto como la “Z” o la “C” en boca española.
- LLANQUES : Palabra quechua para designar las hojotas o calzado hecho de llantas viejas. La suela es de llanta y sus cruzaderas también. La emplean en el campo. En algunos lugares lo llaman “peruanitos” u “hojotas”.
- LLANTÉN : Planta medicinal utilizada en caso de inflamaciones. Sus propiedades medicinales son de eficacia comprobada, crece en las huertas y bordes de acequias.
- LLAUSA : Flemoso, secreción nasal o vómito. Baba, gomoso.
- LLIKI LLIKI : Adjetivo. Persona que anda con la ropa rotosa o andrajosa.

- LLILLI : Boquera, ulcera en la comisura de los labios.
- LLOCLLADA : Fenómeno como consecuencia de la tala indiscriminada de los bosques al erosionar los cerros en época de invierno. Los ríos se llenan de tierra y se convierten en lodazales matando a los peces por asfixia.
- LLONQUE : Bebida alcohólica, elaborada del jugo de caña de azúcar. El jugo, antes de ser macerado, es extraído de los tallos de la caña de azúcar mediante un artefacto conocido como trapiche. Su consumo esta muy difundido por la zona, lo transportan en unos odres llamados “chanchos”.
Aguardiente.
- LLULLA : Mentiroso, el que no dice la verdad.
- LLULLU : Así designan los pobladores de San Martín, afincados en Bagua, a sus hijos pequeños o recién nacidos. Lactante.
- LLUNCHICATE : Centro poblado de Bagua Grande y antigua hacienda del recordado terrateniente Emilio Guimoye. Fue escenario de movimientos campesinos.

M

- M : Decimoquinta letra y duodécima consonante de nuestro abecedario español, su nombre es “eme” y constituye una importante consonante en el idioma quechua.
- MACANCHE : Nombre de un venenoso y peligroso ofidio que abunda en los montes de la región. Su nombre quizá venga del quechua *maqay*; castigar, golpear. Esta serpiente suele

- golpear a sus víctimas duramente con su cola.
- MACHETE : Infaltable instrumento del hombre del campo. Parecido a una espada corta y ancha y es de un solo filo. Sirve para talar, rozar, abrir, trochar, limpiar terrenos y labrar madera.
- MACHUCAR : Acción de aplastar, triturar algún cuerpo blando.
- MAJAO : Dícese del plátano aplastado para elaborar el tacacho. Palabra quechua, sinónimo de aplastado, machucado, etc.
- MAJA : (Del quechua *maqay*) acción de castigar, golpear. Reprimenda que se da a los niños que se portan mal. Ejemplo: “Te voy a dar tu maja”. Posiblemente de ahí viene el nombre *macanche* una víbora que latiguea con la cola.
- MAJAZ : (Cuniculus paca) Mamífero roedor pequeño y dañino para los sembríos. Su carne es apetecible y similar a la del chanco, de estatura mediana y rayado como el gato, le gusta hacer destrozos en los sembríos de yuca. En otros sitios se le llama *picuro*.
- MALAIISA : Variedad de arroz sembrado en Bagua y de gran aceptación en el mercado local.
- MALDITO : Es el malo de una película. A los antihéroes no les dicen villanos o delincuentes sino “malditos” En Lima a los buenos de las películas les dicen “jovencitos”.
- MALTON : (Del quechua *mallta*) Animal tierno, mediano de edad. *Malltallama*: carnero mediano. Por extensión a las personas jóvenes les suelen decir “maltones”.

- MALUCO** : Cosa o persona mala, que no sirve para nada. Ejemplo: “Es un maluco, no metió ningún gol...”
- MANAMISHQUI** : Sin azúcar. Desabrido. Palabra quechua compuesta, viene de *manan*: no y de *mishqui*: azúcar.
- MANCHA** : Jugar a la mancha en Bagua, equivale a jugar a la “pega” o la “chapada” de Lima. Uno de los muchachos “la lleva” entonces comienza a perseguir a sus compañeros hasta capturar a uno de ellos, al capturado le corresponde ahora “llevarla” y descargarse en otro compañero.
- MANDE** : Esta palabra se emplea para ponerse a las órdenes de una persona mayor, especialmente ante los padres. Ejemplo: “José ven a la oficina”. _ “Mande patrón” - contesta cuando llega.
- MANGUNCHAL** : “Quebrada” o mejor dicho río toda vez que tiene agua todo el año. Esta ubicado en la provincia de Utcubamba cerca de la ciudad de Bagua Grande. Hay un proyecto para irrigar las tierras de la pampa de El Valor con las aguas de esta quebrada, la conducción esta a cargo del controvertido CIPAMIRUT.
- MANSERICHE** : Nombre de un peligroso pongo, ubicado aguas arriba de la ciudad de Nieva. Manifiestan los conductores de embarcaciones fluviales que este pongo es muy “rápido” y con presencia de muchos remolinos. Los que no saben cruzarlos son “chupados” y muertos. Según los entendidos es nombre quechua y significa: “**el que espanta**” El profesor Oblitas dice que es palabra aguaruna con el mismo significado.

- Otros dicen que se llama Huacanqui (J .A. Torres).
- MANTO, Bajar el : En el velorio de un difunto se coloca una tela negra entre dos columnas, luego de enterrar el cadáver tiene que pasar entre 6 o 12 días para retirarlo. A esta acción se le llama “bajar el manto”
- MANZANITO : Variedad de plátano, de tamaño mediano y sabor agri-dulce.
- MAPE : Locución. Se emplea para mostrar un objeto, también para comprobar, probar, etc. Ejemplo: ¡Mira un canchul, mape van a verlo!
- MAPE RAY : Locución. Se emplea para hacer referencia a un comentario vertido por terceros y que uno procede a contarle. Ejemplo: “Mape ray lo que dice la gente de ti”.
- MAPES : ¡A ver...! Expresión para desafiar a una persona.
- MAQAY : Palabra quechua. Pegar, golpear, maltratar, acongojar. Véase Maja.
- MARAÑÓN : Nombre del río más importante de la RENOM. Su nombre prehispánico fue, según los historiadores *Jatun-mayu* (río Grande) Hay versiones de que tenía el nombre de *Paranaguasu* (“Señor de los ríos”) El nombre Marañón data de la época de la conquista, toda vez que lo descubrió un capitán de apellido Marañón. Antiguamente este nombre se aplicaba incluso al actual río Amazonas.
- MARAÑÓN : Marañón, río de Sudamérica. Nace a 5.800 metros de altitud en los glaciares del nevado de Yarupa, a 70 km al suroeste de Huánuco en el sector peruano de la cordillera de los Andes, y fluye hacia el norte a lo largo de

- unos 1.800 km hasta unirse con el río Ucayali para formar el Amazonas. Sus principales afluentes (de sur a norte) son los ríos Chamaya, Urubamba, Cenepa, Santiago, Morona, Pastaza, Huallaga y Tigre. Es navegable al norte de los rápidos desde el pongo de Manseriche, mientras deja atrás las tierras altas de los Andes. (Encarta ® 2005)
- MARCAR : Del quechua *marqay*. Verbo transitivo. Llevar en brazos, tener algo en brazos. Hace referencia a la acción de cargar a un niño o persona y llevarlo en los brazos. Sinónimo de cargar.
- MARQAY : Voz quechua. Llevar en los brazos. Tener algo en los brazos. Véase **marcar**.
- MASQUE : Superlativo que ha sufrido un giro derivando en modismo, significa: Aunque sea, como quiera, no importa. Ejemplo: “Esta podrido... no sirve para comer”. ¡Masque, yo me lo como así...!
- MASATO : Licor elaborado de yuca, semejante en sabor y color a la chicha de jora (maíz). La yuca es masticada y mezclada con saliva, se deja madurar un tiempo y luego es consumida, especialmente por los aborígenes de la selva y por la gente del ámbito rural.
- MEAR : Acción de orinar, miccionar. Pichir. “Voy a mear”.
- MENTAS : Nombre genérico para designar los dulces o caramelos que se oferta a los niños en los colegios o también para designar los dulces que venden los “payasos menteros. Hace referencia a los alfeñiques o melcochas.
- MERIENDA : Comida nocturna. Lo que en la costa llamamos cena aquí se le designa como merienda. Es un alimento de digestión suave

- que se sirve a toda la familia a eso de las siete de la noche. Ejemplo: “Vamos a merendar... ya llego papá”.
- MICHO : Micha. Nombre familiar que se le da al gato. En las costa lo llaman Michi o minino. A las personas de ojos verdes, como el gato, también les dicen micho (a).
- MIENCHAS : Interjección de cólera, equivale a “mierda” pero suavizada.
- MIENCHICAS : Otra interjección de cólera, equivalente a mierda.
- MIENDA : Interjección. Otra variante de la palabra mierda.
- MIENTRAS : Expresión de desagrado, fastidio o cólera. Ejemplo: “Enano de mientras.”
- MISHQUI : Palabra quechua. Miel, dulce, caramelo, Adjetivo: Rico, delicioso, sabroso.
- MISHQUIQUEAR : Saborear algo dulce o agradable. Comer caramelos.
- MISHQUIYACU : Palabra quechua compuesta: *mishqui* dulce y *yacu* agua. Su significado es, entonces, “pueblo de agua dulce”.Toponímia de un centro poblado de Utcubamba, En abril de 1993 sufrió los embates de la naturaleza; deslizamientos de lodo y piedra, dejando muchos damnificados. Existen los pueblos de Mishquiyacu Bajo y Mishquiyacu Alto.
- MITAYAR : Entre los montaraces *mitayar* significa cazar, salir al interior de la selva en busca de animales para matarlos y luego consumirlos o comercializarlos. Los aguarunas salen acompañados de una jauría de perros entrenados en rastrear y acorrallar a las presas.
- MITAYU : Persona que tiene a su cargo un rebaño de ganado. Voz quechua.

- MOLLUNGO : Ave carroñera de cabeza pelada. Gallinazo. (Mullushco Cathartes Aura).
- MONTE : En la selva es sinónimo de bosque, zona donde existe mayor vegetación y que sólo abriéndose camino por las invisibles trochas, es posible penetrar.
- MORAO : (Morado) Variedad de plátano de cáscara gruesa y de color rojizo o morado. Es de tamaño mediano y ancho en su base.
- MORO : Dícese de la persona que aun no ha sido bautizada. Hace referencia a los árabes con los que lucharon los hispanos para recuperar la península ibérica. Estos **moros** no eran cristianos por lo tanto se les consideraba infieles, enemigos de los cristianos y a los que había que combatir y exterminar.
- MUCHO : Adjetivo: abundante, excesivo. Adverbio: En gran manera, en gran cantidad. Los bagüinos casi no lo emplean, en contraposición prefieren la palabra “harto”. Ejemplos: “Mucho que te van a dar permiso”. “Harto que te van a dar permiso”.
- MUERMO : Persona tonta, lenta, “quedada”. En el diccionario de la RALE encontramos **muermo**: enfermedad contagiosa de las caballerías caracterizada por ulceración y flujo de la mucosa nasal. Es un bagüismo.
- MULA : Cuadrúpedo, hijo de asno y yegua, o de caballo y burra. Es un híbrido cuya hembra no puede procrear, es un animal estéril por naturaleza. Las creencias dicen que “el día que para una mula ese día será el fin del mundo”.
- MULLO : Adjetivo quechua. Cabeza rapada, calvo, pelado. Katriputu.

- MULLU : **Spondillus.** Concha marina de aguas ecuatoriales que durante el Tahuantinsuyo, tuvo gran valor religioso y económico. A los grandes señores los enterraban en posición fetal y entre su abdomen y manos les ponían una concha de mullu para su viaje al más allá.
- MULLUSH : Palabra quechua. Ave de rapiña semejante al cóndor. Véase Mollungo.
- MULLUSHCO : (Mullushco Cathartes Aura) Palabra quechua. Gallinazo de cabeza roja. Ave de color pardo oscuro, cabeza sin plumas de color rosado o rojo.
- MURU : Adjetivo quechua. Manchado. También con este nombre de designa a la semilla de frutos de la papa.
- MUYUNA : Remolino en las turbulentas aguas de un río. Es producido por las rocas del fondo o de las orillas, o por las revueltas del río. Hay muyunas gigantes en el río Marañón de más de 100 m. de diámetro. Verdaderos embudos que succionan tremendos árboles, canoas y botes. En el pongo Escurrebragas está la muyuna más temida, llega a tener hasta 200 metros de diámetro.

N

- N : Decimosexta letra de nuestro alfabeto español; decimotercera de las consonantes. Su nombre es “ene”. En nuestra recopilación no hemos encontrado muchas palabras propias que inicien con “N”, toda vez que en

- quechua esta consonante se emplea en el interior de las palabras.
- NACANACA : Víbora de varios colores, muy venenosa. Su picadura es de carácter mortal.
- NARANJITOS : Próspero centro poblado de la ciudad de Bagua Grande en la provincia de Utcubamba. Tiene un puerto muy activo dedicado al comercio. En sendas balsas cautivas trasladan de un extremo a otro del río productos como arroz, café, cacao, etc. En la actualidad acaban de inaugurar el puente de Naranjitos, agilizándose de esta manera el contacto con los mercados de Bagua Grande y la costa del país. (1993).
- NARANJOS : Centro poblado de Cajaruro dedicado a las actividades agrícolas. Pertenece a la provincia de Utcubamba.
- NATI : Hipocorístico de Natividad, nombre de mujer, aunque algunas veces es, también, nombre de varón.
- NIEVA : Río que nace en el pequeño ramal de la Cordillera Oriental, anterior a la que forma el pongo de Manseriche, fue navegado en 1859 por el obispo de Chachapoyas Monseñor Ruiz, buscando una salida rápida y fácil al Amazonas.
- NIEVA : Es la capital de la provincia de Condorcanqui, su designación completa es Villa Santa María de Nieva.
- NIRANA : Poblado agrícola perteneciente al distrito de Aramango (Bagua).
- NUMPATCAY : Río que atraviesa las provincias de Bagua y Condorcanqui, vierte sus aguas en el río Cenepa. En ella se localiza el pongo de Umari.

Ñ

- Ñ : Letra consonante, decimoséptima del alfabeto español. Su nombre es “eñe”. Es consonante nativa del quechua.
- ÑA : Aféresis de doña. Emplease en vez de doña. Ejemplo: Ña Juana... Según Juan de Arona es abreviación de señor y señora, pero con cierta intención de mofa.
- ÑAÑO : Del quechua *ñañu*, bebe de hasta año y medio. En San Martín ñaño es sinónimo de hermano.
- ÑAÑITO : Diminutivo de ñaño, forma cariñosa de designar a los bebés.
- ÑATO : Adjetivo. Americanismo. De nariz corta y aplastada. Chato. No es palabra española. Voz de cariño: “Hola ñato”. Del quechua ñatu: nariz achatada.
- ÑAWI : Palabra quechua para designar el órgano de la visión, los ojos. *Ñahuinchar*, significa echar una mirada o mirar.
- ÑEJILLA : Palmera de frutas comestibles, abunda en la selva baja.
- ÑELEN : Es el arroz de granos quebrados, no tiene valor comercial de ahí que sea destinado como alimento para las aves de corral.
- ÑUKÑU : Adjetivo. Tierno, suave, dulce. En otros lugares del país *ñukñu* es el nombre de una flor alargada de color sangre, muy buscada por los picaflores.
- ÑUÑA JALCA : Centro Poblado de la provincia de Utcubamba. Zona de clima frío y cuyos habitantes en su gran mayoría son migrantes de las serranías de Cajamarca.

O

- O : Decimoctava letra del alfabeto español, cuarta de las vocales. No es vocal del idioma quechua. En el poblador andino hay confusión al pronunciar la vocal **o**, la confunden con la **u**.
- OBERAL : Arbusto de la zona cuya semilla contiene un líquido pegajoso, similar al de la goma. La emplean los alumnos de los colegios como goma líquida en sus tareas escolares.
- OLLUCO : (Ullucus tuberosos) Palabra quechua para designar un tubérculo comestible, con él se prepara el famoso “olluquito con charqui”. Véase Ulluku.
- OPILAO : Equivalente a hinchado. Ejemplo: “El Sixto murió opilao”. En el diccionario de RALE encontramos **opilar**: acumulación de humor seroso en el cuerpo. Es corrupción de **opilado** u opilación.
- ORIENTE : “Me voy al Oriente” suelen decir los bagüinos cuando se dirigen al departamento de San Martín (Nuevo Cajamarca, Rioja, Moyobamba, Tarapoto, etc.) Zona de selva considerada como núcleo del narcotráfico.
- ORINAR : Acción de miccionar, expulsar el orín, etc. Como sinónimos de estas palabras se emplean en la zona los siguientes: mear, pichir, achicar. En quechua se dice: **ishpay**.
- ORO, Granito de : Variedad de plátano de tamaño muy pequeño, de sabor dulzón y que en Lima lo conocen como **bizcochito**, en Huanuco como **muquicho** y en otros lugares lo llaman **guineo**, son deliciosos.

OROYA : Puente colgante hechos con frecuencia de una sola soga, tienen una tablilla rustica hecha de un palo muy duro, donde calzan sus pies antes de lanzarse por la maroma; y con ellas se cuelgan de los pies, que resbalan fácilmente a cada paso que dan con las manos. Véase *huaro*.

P

P : Decimonona letra y decimoquinta consonante del idioma español. Su nombre es “pe”. Es también letra y consonante del idioma quechua.

PACASO : Reptil saurio parecido a la lagartija pero un poco más grande. Tiene colores brillantes a manera de rayas en su cuerpo.

PACHANCA : Pez de la amazonía, vive en el Marañón y llega a pesar hasta 30 kilos.

PAICHE : Pez de la Amazonía, llega a medir hasta 2 metros y pesar hasta 100 kilos. Es de carne agradable aunque su aspecto exterior es negro y feo. Tiene lengua ósea y dientes de marfil muy finos. Con sus escamas los nativos de la selva fabrican lindos adornos y collares femeninos.

PAJAREAR : Espantar a los pájaros de los arrozales. Es una tarea que se encomienda a los niños; estos salen al campo antes que amanezca, o duermen en la sementera misma, y pasan el día disparando piedras con su jebe (honda) o dando gritos para espantarlos.

- PAKAE : Nombre que en la costa y en la sierra se le da a la guaba.
- PAKAY : Palabra quechua. Esconder, ocultar.
- PAKAKUNA : Sustantivo quechua: Escondite.
- PAKAMURUS : Nombre de un supuesto grupo étnico que habitó la actual provincia de Jaén de Bracamoros. El sociólogo Alberto Clement, manifiesta que proviene de dos voces quechuas: *paka*: escondido y *muro*: pared alta natural. Por consiguiente hombres escondidos en paredes altas o montañas. Nombre que recibió un grupo de Sachapuyos que se ocultó por la zona de Jaén, escapando de la furia del Inca Túpac Yupanqui..
- PALA : Azada, conocida como palana o lampa. Dedos unidos, fruto de forma palmípeda. Palachu: dedos unidos en forma de pala. Instrumento compuesto de una tabla de madera o de una plancha metálica rectangular y un mango.
- PALANA : Tipo de lampa. Según Félix Quezada, es palabra quechua.
- PALANGANA : Persona vanidosa, orgullosa, fanfarrona, pedante. Muy utilizada por los bagüinos. En quechua encontramos la palabra *ancha-lisu*, con el mismo significado.
- PALO DE BALSA : Árbol llamado **topa**, de madera liviana, esponjosa y que flota muy bien en el agua. Sirve para la construcción de balsas. Una balsa de 20 topas gruesas soporta tranquilamente 2,000 kilos. En aguaruna se le denomina “wawa”
- PALTANCHA : Que tiene forma plana o aplanada. Peces de forma plana.

- PAMPA : Llanura, planicie, campo abierto, sabana, llanos. Es palabra quechua. En algunos casos se convierte en *bamba*. Ejemplo: Utcubamba (Valle de algodones) o Huallabamba: un valle en Rodríguez de Mendoza.
- PANCHO : Hipocorístico de Francisco.
- PANCHO : Así se denomina también a los jumentos (burros) y a los de escasa inteligencia.
- PANQA : Panca. Ppanca. Hojas que cubren el choclo. No encontramos sinónimo en el idioma español, es palabra quechua.
- PAÑAR : Acción de atrapar o coger por la fuerza. En la costa la emplean para designar la “acción de cosechar algodón”. Pañar algodón.
- PARADA, La : Feria dominical a la que concurren los habitantes de los caseríos con el ánimo de vender sus productos o comprar artículos de primera necesidad; es una actividad económica muy importante que se realiza desde los sábados por la tarde hasta el día domingo (día central).
- PARAR : Acción de poner la olla, u otro utensilio en la cocina. En su acepción original significa acción de detenerse o erguirse. Ejemplo: *Para* la olla para hacer el café.
- PATADA : Golpe dado con la planta del pie o con lo llano de la pata del animal; es un vulgarismo. En español existe la palabra coz para designar esta acción.
- PECA, La : Nombre de un importante distrito de la provincia de Bagua. Según los pobladores se llamó así por que antiguamente sus habitantes sufrieron de uña “enfermedad” llamada *pecas*, manchas punteadas de color marrón que salen en la cara y el cuerpo.

- Según Alberto Clement el nombre viene de *paka*, que en quechua significa “escondido” haciendo referencia a un grupo de **sachapuyos** que se escondió por la zona ante la llegada de los incas conquistadores.
- PECHADA : Acción de cantar fuerte y bien. Ejemplo: “Échate una pechada”, en vez de: “Cántate una canción”.
- PEGA, La : Juego popular muy difundido entre los niños. Véase mancha.
- PEJE : Forma peculiar de designar a los peces.
- PELAR : Acción y efecto de matar un animal y desplumarlo o sacarle el cuero. Ejemplo: “Anda pélate un pollo para la merienda”.
- PEMBE : (Austrohynichus Sp.) Pempe. Pez de la Amazonía muy codiciado por su carne.
- PENCA : Equivale a castigo, azote o reprimenda con algún castigo. Proviene de la palabra *penca*, nombre para designar al lazo o látigo. Ejemplo: “Te va a caer tu penca, pórtate bien.”
- PENCA : Esta palabra, según algunos, es española en el sentido de la hoja de ciertas hortalizas, como el cardo y la tuna, etc.
- PENDEJO : Persona ladina, viva, aprovechada. Velloso que crece alrededor del órgano reproductor masculino y femenino.
- PEPA : Hipocorístico de Josefa.
- PEREZA : Sonido que se saca de los huesos al ubicarlos en su posición correcta y que causa cierto bienestar. En Lima lo llaman “conejos”. Sonido que se saca de los dedos al ser aplastados con cierta fuerza entre sí.
- PETATE : (Del mexican Petlatl) Especie de esterilla, tejida con bejucos. Se emplea para descansar en el suelo. En Monsefú (Lambayeque)

- suelen decir “Chicha de tomate parra dormir en petate”.
- PICHANA : Palabra quechua para designar a la escoba. Lo que sirve para limpiar. *Pichaneros*: barrenderos
- PICHICATA : (Cannabis de Indias) Nombre que se da a la marihuana en la zona de la selva. Es una planta ilegal que se siembra en algunas zonas de Bagua para ser comercializada en la costa.
- PICHIR : Acción y efecto de orinar o miccionar. (Véase Mear). Palabra curiosa que parece la corrupción de alguna voz española. Al orín se le suele llamar pichi.
- PICHO : Adjetivo. Niño de corta edad, equivale a mocososo, chibolo. Nombre puesto en honor a una avecilla conocida como “picho”.
- PIJA : Palabra española para designar al **pene** (órgano viril). Verga. Pinga.
- PILETA : Con este nombre se designa tanto a los lavaderos como a los caños por donde sale el agua potable. En el diccionario de la RALE encontramos: Pila pequeña para tomar agua vertida.
- PIÑÓN : (Ricinus Communis). Purgante de la higuera conocida como piñón. Sus semillas son utilizadas como potente laxante del estómago.
- PIRCA : Pared hecha de piedra colocada una sobre otra sin ninguna mezcla o pegamento.
- PISHCOL : Especie de lanilla que se extrae de la penca del mismo nombre, la emplean para confeccionar colchones. Esta planta abunda en Bagua.

- PISHGO : Palabra quechua para designar a las aves pequeñas. En algunos lugares lo emplean para designar al pene.
- PISHQO : Sustantivo quechua, pájaro. También pene.
- PÍSHTAY : Voz quechua. Degollar, desollar. Los ***pishtacos***, según la creencia popular, son seres muy temidos pues suelen ***pishtay*** (degollar) a sus víctimas para extraerle la grasa de su vértebra y “comercializarla” después en los Estados Unidos.
- PLAGA : Vicio, defecto, manía, etc. En su verdadera acepción significa calamidad o daño grave.
- PLÁTANO : (Musa Paradisiáca) conocida también como banano. En la RENOM existen muchas variedades: manzanito, palillo, granito de oro, ***artón***, guineo, seda, isla, etc.
- PLAYA : Zona baja, según el punto de vista de los habitantes de las alturas. Zona cercana a los ríos, se caracteriza por tener suelo plano y húmedo, apto para la siembra de arroz.
- POLVILLO : Especie de harina que se obtiene al sacar la cáscara del arroz en los molinos. En el pilado de arroz se lustra el grano, quedando una harina conocida como polvillo, generalmente lo emplean como alimento de porcinos y aves. Del polvillo se puede extraer aceite de muy buena calidad. En algunos lugares lo llaman **afrecho**.
- PONA : Palmera del Alto Marañón de madera durísima, pesada, fibrosa y de gran resistencia, muy semejante al hierro. Se emplea para los cercos de las casas, los pisos y para la construcción de lanzas, arpones y flechas.
- PONGO : Del quechua ***punku***: puerta. Paso angosto y peligroso de un río (rápido y con piedras). El

- Marañón al atravesar por la cordillera, se va angostando y profundizándose, formando terribles pongos como los de Manseriche, Escurrebragas, Rentema, etc.
- PORRÓN : Vasija oblonga de cuello angosto y chato, utilizado para guardar agua o chicha. Parece un recipiente de origen piurano.
- POTO : Vasija pequeña para líquidos. Del quechua cajamarquino *putu*. Recipiente en el que se sirve la chicha. En Argentina y Perú: trasero, nalgas.
- PUCARA : Palabra quechua para designar las fortalezas y/o atalayas incaicas.
- PUCARÁ : Distrito de Jaén, su capital es Pucará, está ubicada en la carretera Olmos-Corral Quemado y es conocida por sus chirimoyas y chocolate de cacao. En su territorio se asentó un grupo prehispánico denominado **guambo**.
- PUCARÁ : El nombre *pucará* según algunos proviene de *pucara*: fortaleza y otros de *pucala*: colorado. En quechua *pukaray* significa enrojarse, sonrojarse, ruborizarse. En quechua cajamarquino *puka*: soplo y *pukay*: soplar.
- PUCO : Herramienta empleada en la extracción de oro de las arenas del río Chinchipe. Es una escudilla redonda de madera (del árbol **yamila** u otro) donde se hecha la arena; palada por palada para revisar si contiene oro.
- PUHO : Nombre onomatopéyico de la paloma o palomo.
- PUESTO, El : (Puesto policial) Nombre generalizado para referirse a la estación policial o comisaría. En la costa se utiliza el nombre de

- Comisaría. En 1979 el puesto policial de Bagua Grande fue incendiado y saqueado por una turba de exaltados pobladores que pretendían linchar a un policía asesino.
- PUGA : Sinónimo de vulva, vagina. También lo llaman *raka* o paloma. Proviene de *puho*, nombre del palomo.
- PUKAMURUS : Nombre original de la ciudad de Jaén que posteriormente devino en Bracamoros. Proviene de *puka*: rojo y *moro*: pintado. En síntesis: “pintados de rojo”. Dicen que Huayna Cápac al querer conquistar a los **huambucos**, estos huyeron, por ello despectivamente los llamó *pucamurus*, pintados de rojo. (Cueva 1992:130).
- PULLO : Frazada de lana gruesa confeccionada artesanalmente en los hogares cajamarquinos. Palabra escuchada en La Peca (Bagua).
- PUNKU : Del quechua cajamarquino: puerta, entrada. Ejemplos: Pongo de Rentema, pongo de Manseriche.
- PUNGALEAÓ : Productos, como el arroz, que tienen un mal olor o están a punto de descomponerse. Podrido.
- PUTA : Interjección de asombro e ira. Ejemplo: “Putá, no te creo...”.
- PUNTAZO : Herir con la punta de un estoque u otra arma análoga. Dar un puntazo. Acuchillar.
- PUTILLA : Ave, (*Pycocéphalus Rubbinus*) conocido también como *chauco*, *chiroque*. Tiene cabeza, pecho y vientre de color fuego y dorso negro.
- PUYA : (Del latín *pugia* - puñal) Punta acerada que en una extremidad tienen las varas o garrochas de los picadores.

PUYAR : Palabra empleada para designar la acción de hincar. En quechua se dice *tukshy*.

Q

Q : Vigésima letra del alfabeto español. Decimosexta de las consonantes, su nombre es “cu”. Forma parte del alfabeto quechua.

QARA : Del quechua cajamarquino: piel, pellejo, cuero, cáscara o corteza de árbol.

QAYWA : Cucurbitácea comestible (Diantera Multiflora), pequeña y retorcida como un cuerno, fofa, porque está vacía y sólo contiene alguna que otra simiente. Ofrece su cáscara carnosa y refrigerante como el pimiento español. Con ella se prepara la famosa “caigua rellena”. En Venezuela – dice Arona - hallamos la voz cumanagota *caigua* para hacer referencia a un caracol de la costa. Véase *caigua*.

QUEDISTÉ : Modismo. Mala pronunciación, quizá, de la frase: “¿Qué dice usted?”

QUECHUA : Lengua oficial del Tahuantinsuyo conocida también como *runa-simi*, algunos escriben; kechwa (Mayorga), quichua (Holguín), keshua (Middenford), kechwa (Nodal), kichwa (Perroud) y quechua la gran mayoría. En nuestra región el quechua existe como lengua muerta, principalmente la variedad cajamarquina.

- QUE SE LLAMA : Locución. En vez de decir: ¿Cómo se llama?, emplean incorrectamente: ¿Qué se llama?
- QUESILLO : Del quechua *kisillu*. Queso fresco sin sal que es parte del desayuno de los bagüinos, especialmente el pan con quesillo y su vaso con champús.
- QUIEN-QUIEN : Sonido onomatopéyico. Ave de colores muy hermosos: amarillo, verde y negro, su pico es similar al del paujíl. Cuando canta exclama: “Quién-quién, quién-quién”.
- QUIJOS : Fruto de una planta trepadora similar a la granadilla pero su corteza es gruesa como la del maracuyá. En su interior hay un gluten viscoso similar al de la granadilla. Hemos visto que crece en las partes altas de Bagua Grande. (Caserío de Buena Vista).
- QUINCHA : (Gynerium Sagitatum) Caña brava empleada para la construcción de paredes. Pared o casa construida con caña brava y forrada con barro. La gran mayoría de viviendas humildes está construida con este material. En Lima se empleó durante el Virreinato para la construcción de grandes casonas.
- QUINDE : Del quechua *kinti*. Nombre que se le da en estas regiones al picaflor. Ave muy particular parecida a una mosca grande de pico largo y de alas muy finas. Se alimenta del néctar de las flores. En aguaruno se dice Jempue.
- QUINTAL : Peso o pesa de cuatro arrobas, que equivale a unos 46 kilos, recordemos que cada arroba en la región equivale a 12 kilos y medio, sumados hacen 50 kilos
- QUIÑO : Golpe, impacto, puñete, etc. “Le dieron un quiño en el rostro por atrevido” También se

- emplea para designar a los puazos que da un trompo a su rival.
- QUITE : Hacer un quite. Huir. Hurtar el cuerpo con viveza, sea ante un peligro o jugando. También significa acción de quitar o no estorbar.
- QONCHU : Voz quechua, véase *concho*. Sedimento de la chicha. En general todo residuo, sedimento, heces y zurrapas. Al último hijo de una familia suelen llamarlo “el conchito”.

R

- R : Vigésima primera letra y decimoséptima consonante del abecedario español, su nombre es “erre”. Es también una letra del alfabeto quechua.
- RACACHA : (Arracacia Xanthorriza) Es una tuberosa nativa. Tiene apreciable valor nutritivo. Algunos la llaman arracacha.
- RAJAR : Acción o efecto de partir leña. Ejemplo: “Ve a rajar leña al monte”. Cuando el árbol está caído se procede a “rajarlo” cortarlo en pedazos (rajas).
- RAKA : Voz quechua para nombrar al órgano reproductor femenino: Vulva, paloma, puga, etc. En el Cuzco dicen *chupi*.
- RAKWANA : Azada que generalmente es empleada para extraer tubérculos.
- RANGRA : Dícese del lugar que es muy pedregoso. Escuchado en el distrito de La Peca.

- RAYADO : Pasta dulce elaborada con papaya verde y chancaca. Al ser sancochado sale una pasta dulce que es envuelta con la corteza del tronco de plátano.
- REMPUJAR : Acción o efecto de empujar. Ejemplo: “Rempujen con fuerza”. Esta palabra es una prótesis o fenómeno por adición.
- RENTEMA : Nombre de un importante pongo del río Marañón ubicado en la provincia de Bagua. Cerca de ésta zona se unen los ríos Chinchipe y Utcubamba en el Marañón. Fue asiento de los antiguos “Tomependas”.
- REÑIR : Acción y efecto de llamar al orden, la atención (con su respectiva alzada de voz). Equivale también a gritar y a tratar severamente a un niño. Ejemplo: “Ríñelo, se ha portado mal”.
- REVOLVER : Cambiar, darle vuelta. Ejemplo: “Revuelve el polo que ya debe estar seco”.
- RIPIO : Arena fina que extraen del río Utcubamba, para emplearlo como material en la construcción de viviendas. En Lima lo llaman hormigón, arena gruesa o arena fina, diferentes variedades. Usase también como sinónimo de monedas o de sencillo. “No tengo en “duro”, sólo puro “ripio”.
- ROBADA : Jovencita que se marcha del hogar, sin consentimiento de sus padres, para convivir con su enamorado. El varón se la “roba” para hacerla su mujer casi siempre con el consentimiento de “la robada”. Formalizan su condición de pareja y/o esposos cuando los padres ya no pueden oponerse. La pareja se pone de acuerdo y *das* un día desaparecen, posteriormente regresan para

- formalizar su compromiso. Es una práctica común y bastante difundida en la región.
- RONDAS** : Asociación de vecinos para protegerse de los malhechores, sus orígenes lo encontramos en Chota y como fundador resalta la figura del ex diputado Idrogo. En la actualidad en Bagua y en Utcubamba se les llama “Rondas Pacíficas” y tienen más ascendencia en la población que la misma Policía.
- RONDERO** : Persona que participa de las **rondas**. El nombre proviene de la acción que ellos realizan “rondar” para capturar a los abigeos o sospechosos. Las prácticas ronderiles son temidas por los delincuentes, ellos saben que si caen en manos de la Policía están a salvo, pero si caen en manos de los ronderos saben que serán tratados con severidad y mucho rigor.
- ROZAR** : Tala y quema de troncos, ramas, raíces, a fin de preparar una futura chacra.
- RUEGALE** : Suelen emplear esta palabra cuando una persona quiere un servicio pero que personalmente no puede hacerlo, entonces llama a su amigo y le dice: “Ruégale a fulano para que me envíe la yunta...”. Es sinónimo de “suplícale”.
- RUPAQ** : Adjetivo. Lo que quema, quemante, caliente. A la región selvática se le llama **rupa-rupa**, por lo caliente que es su clima.
- RURU** : Palabra quechua. Huevo, testículos, molleja.

S

- S** : Vigésima segunda letra y decimoctava consonante, su nombre es “ese”. También es

- una importante consonante del idioma quechua.
- SAAVEDRA : Variedad de arroz considerada una de las mejores por su grano fuerte y alargado.
- SÁBALO : (Brycon Americus). Pez de la Amazonía muy codiciado por su exquisita carne. De cuerpo comprimido y cabeza ancha, mide aproximadamente unos cincuenta centímetros de largo.
- SACHAPUYOS : Esta palabra según Garcilaso de la Vega significa “Lugar de los varones fuertes y de las mujeres hermosas”. Lo más probable es que siendo voz quechua signifique: *sacha*-árboles y *puyos* - nubes. Es el nombre de una antigua etnia que se enseñoreó en las partes serranas del departamento de Amazonas.
- SACHAVACA : (Tapirus Pinchaque) Danta. Mamífero de la selva muy apreciado por su carne. Vive en la selva de Condorcanqui.
- SAJINO : (Tayassu Tajacu). Mamífero de la selva llamado también, chanco de color o pecarí de collar. Suele andar solo o con su pareja. Es inofensivo.
- SALADO, EL : Centro poblado de Bagua Grande. Ubicado en la carretera Marginal, en la ruta hacia “Pedro Ruiz” y en la margen izquierda del río Utcubamba. Las casas en esta zona aun son escasas pero sus valles son feraces; producen arroz y café. Para bandear el río utilizan un guaro u oroya.
- SALTOJO : Especie de lagartija muy pequeña que gusta desplazarse por las paredes de las casas.
- SALPA : Persona que utiliza ropas con muchos remiendos. (Esta palabra la emplean en el distrito de La Peca (Bagua).

- SANKU : Voz quechua. Guiso de maíz o de cualquier otro cereal. En Lima venden una especie de mazamorra llamada *sanguito*.
- SEBADA : Si bien es el nombre de un cereal, aquí en la región lo emplean para designar un “fresco” o refresco que se elabora con él y que es expendido en calles y mercados. Es una especie de “café” con limón y “tronchas” de hielo.
- SEMITAS : Delicioso pan de maíz que se vende y se consume en la sierra del departamento, especialmente en Chachapoyas. Tiene forma oval
- SERRANO : Persona oriunda de la sierra del Perú, por ejemplo de las provincias de Santo Domingo (Piura), Chachapoyas (Amazonas), Bambamarca (Cajamarca); son gente de piel clara y muchas veces de ojos verdes o azules (zarcos). En Lima la palabra “serrano” muchas veces es usada como un despectivo, aquí es un orgullo ser serrano. Han acuñado una frase muy difundida: “Serrano patas de queso”
- SESTEAR : En Bagua y Utcubamba, acción y efecto de vigilar, acechar, observar con un fin determinado. En el Diccionario de la RALE encontramos esta palabra como: “Pasar la siesta durmiendo o descansando”. Proviene quizás de “pastear” es decir: “estar rastreando, seguir una pista”. “Buscar a alguien”. Sin duda surge de la acción de un pastor que vigila sus ovejas mientras estas pastean en el campo.
- SIETE QUINCE : Otra calidad del arroz, considerada como de excelente variedad de tal forma que en el mercado es cotizada a buen precio.

- SIMPLÓN** : Palabra española muy difundida en la zona, la emplean como sinónimo de vulgar, ignorante etc. La palabra es un aumentativo de: “simple”; manso, apacible, ingenuo, mentecato, sandio, necio.
- SINCHO** : Del español **cincho**. Correa que emplean para poner el arnés a los animales de carga y por extensión a todo tipo de correa usada por las personas.
- SINTUCHE** : Escolopendra. Llamado también “cien pies”, su picazón produce una terrible fiebre. Es muy temido, se esconde en las cornisas de las habitaciones. Lo llaman también *Syemtupie*.
- SOBAJARSE** : Acción y efecto de humillarse, rebajarse, etc.
- SOYA** : Otra variedad de refresco que se extrae de la leche de la soya y que es expandida “heladita” en las plazas y avenidas de las ciudades de Bagua y Utcubamba.
- SOYA** : Soja. Nombre común de una leguminosa anual y de las semillas que forma. Se cree que la soja procede del Sureste asiático pero esta bien adaptada al clima de los valles de Bagua y Utcubamba. La planta es erguida, pubescente, de 0,5 a 1,5 m de altura, con grandes hojas trifoliadas, flores pequeñas de color blanco o púrpura y vainas cortas que encierran entre una y cuatro semillas. La harina de soja es la principal fuente de complementos proteínicos para piensos. Cada vez son más numerosos los productos destinados al consumo humano que incorporan harina de soja o soya, tanto en regiones deficitarias en proteínas como en

- otros lugares. Clasificación científica: la soja pertenece a la familia de las Fabáceas (Fabaceae). Es la especie *Glycine max.*
- SYEMTUPIE : Véase Sintuche. Viene del español ciempiés. Pero que quechualizada se ha convertido en Cientopie. Escolopendra venenosa.

SH

- SH : Letra consonante del alfabeto quechua. Esta letra no existe en el abecedario español. Es empleada ampliamente en las serranías cajamarquinas.
- SHANTI : Hipocorístico de Santiago. Forma familiar y cariñosa para nombrar a las personas que tienen este nombre.
- SHAPINKU : Véase *Chapingo*. Palabra quechua para designar al diablo o demonio. El doctor Kauffman Doig precisa que la raíz *shapi* significa demonio y que puede estar relacionado con la palabra Chavín en Ancash.
- SHEGO : Hipocorístico de Segundo. Forma familiar y cariñosa de designar a los que se llaman Segundo.
- SHEGO : Hace referencia al segundo, al segundón, al que se convierte en segundo de acuerdo al orden de llegada. Equivale también a amante o segundo compromiso.
- SHINGO : Ave rapaz de cola corta y ancha y torsos largos de amplia distribución en todo el Perú. Gallinazo de cabeza negra (Coragips

- Atratus), por extensión a los de piel negra les dicen shingos.
- SHINKU : Véase *shingo*. Gallinazo, ave carroñera.
- SHORUMBO : Sopa de plátano. El plátano es picado en trocitos y colocado en la olla junto con alverjitas, papas, repollo, zanahoria y culantro picado. Además se le agrega piezas de carne de chancho.
- SHUAPE : Nombre primigenio del distrito de Bellavista en Jaén (Cajamarca). En esta ciudad editan una revista cultural con el mismo nombre.
- SHUKAKI : Véase *chucaque*. Palabra quechua. Dolor de cabeza acompañado de vómitos; pudor, etc.
- SHULLO : Nombre para designar al choclo tierno.
- SHUNGO : Se llama así al corazón de ciertos palos o troncos de madera durísima, que no se pudren con la humedad y se utilizan como horcones o columnas para la construcción de viviendas, quizás sea una variante de shungo: piedra.
- SHUSEAR : Voz quechua. Acción de mojar. *Shusear* o *chusear* en la actividad de llenado de techos con concreto es la acción de hincar con un fierro para que la mezcla se esparza uniformemente sin dejar vacíos o huecos

T

- T : Vigésima tercera letra y decimonona consonante. Su nombre es “te” y está inmersa también en el alfabeto quechua.

- TACACHO : Comida preparada con plátano *majao* (aplastado). El plátano es frito y condimentado. Se sirve con café en el desayuno. En San Martín el tacacho es parte de la comida popular y se expende en “bolas” de plátano machacado y condimentado con grasa de chanco.
- TACHO : Nombre para designar a la tetera. En Arequipa *tacho* es equivalente a cántaro y en Cuba se emplea para designar a la paila
- TAMAL : Pasta de maíz condimentada y hervida envuelta en hojas de plátano. Se le suele poner en su interior aceitunas y lonjas de carne de cerdo. Félix Quezada dice que es palabra quechua, mientras que Juan de Arona manifiesta que viene del mejicano: *tenamaxtl*, un potaje con las mismas características.
- TAMBITO : Tienda o bodega pequeña donde se expenden productos de pan llevar.
- TAMBO : Nombre que se dan a los comercios, fuera de la ciudad. Hace recordar el “mesón” y “venta” de los españoles, en él se expenden productos de pan llevar.
- TANGANA : Vara larga de cañabrava o de otra clase de madera que utilizan los aguarunas u otro práctico para empujar las canoas en contra de la corriente de un río.
- TANGAR : Desviar el agua hacia un lugar determinado para proceder a la pesca con el *garlo*. Se desvía con piedras y carrizos a manera de un canal.
- TANGAR : Sostener algo, sujetar. Ayudar a sostener - por ejemplo - mientras se le pone la carga a los burros.

- TAPIAL : Pared construida, alternadamente, con una base de piedra y con una base de barro superpuesta; es decir una capa de barro encofrado, bien *chuseado*, y una capa de piedra encofrada y así sucesivamente hasta levantar una pared. Es una modalidad oriunda de las serranías cajamarquinas y que se emplea en la región.
- TARIMA : Cama confeccionada de palos o varas delgadas. Lecho rustico.
- TATACO : Del quechua *tataku*, hombre de baja estatura. Enano, chato. Animal pequeño.
- TEZA : Exclamación para dar el alto a las bestias de carga. ¡Teza! Equivale a decir alto, para, etc.
- TIERNO : Dícese de la persona joven, de poca edad. Ejemplo: “El es tierno, no tiene mas de 15 años”.
- TIESTO : Depósito de arcilla quemada donde se tuesta café u otras frutas.
- TIMBUCHI : Dulce de ciruelas. Del quechua *timpuchi*, que significa sopa o puchero. En otras regiones a la sopa de pescado (chilcano) lo llaman también *timbuchi*.
- TINGAR : Equivale a picar, hincar o golpear. Ejemplo: “El tucán tinga las granadillas y se come las frutas.”
- TIMPUCHI : Voz quechua para designar la sopa o puchero.
- TIZNE : Humo negro del carbón. Se le conoce también como hollín. Se pega en las ollas cuando se cocina con leña.
- TOMAQUE : Nombre de una planta. Toponímico ubicado cerca de la ciudad de Bagua. Allí están ubicados los institutos de educación pedagógica y tecnológica.

- TOMEPENDA : Lugar ubicado entre los ríos Chinchipe, Marañón, Utcubamba y la quebrada denominada *amojau*. Fue hábitat de la etnia de los *tomependas*, habitantes prehispánicos de la región. En la actualidad se están realizando trabajos de investigación arqueológica por encargo del Instituto Provincial de Cultura de Bagua (1,993).
- TOPA : Llamado también palo de balsa. Una madera especial para la construcción de embarcaciones fluviales. En aguaruna se le dice “wawa”.
- TORITA : Cerro “La Torita. Promontorio ubicado en el distrito de Cajaruro en la provincia de Utcubamba. En su cima existe la llamada Cruz del conjuro. Es un cerro con muchas leyendas. A decir de los vecinos la cruz se puso para conjurar una plaga de langostas que en la década del 60 asoló la región.
- TORUCO : Dicen de una piedra con cinco agujeros, de gran tamaño y resguardada en el distrito de Bellavista (Jaén).
- TRANCA : Palo que se cruza detrás de la puerta para asegurar que quede bien cerrada. Algunos lo emplean para designar una puerta rústica.
- TRAPICHE : Artefacto de madera o fierro compuesto de una serie de engranajes y que tiene por finalidad triturar la caña de azúcar, sacarle la melaza o dulce para a continuación producir el *huarapo* o la chancaca; es movida por la fuerza del hombre o por el de las acémilas.
- TROCHA : Camino, sendero o vereda, abierto a través de la maleza exuberante de la selva.
- TRONCHA : Pedazo de carne asada con hueso, principalmente de chanco. También, tronco grueso y rechoncho de las hortalizas.

- TRUJE : Emplease en vez de: “lo traje”, de traer. Ejemplo: “lo truje hace un rato”. Mala pronunciación de la vocal “a”.
- TRUJO : Arcaísmo. Ejemplo: “Lo *trujo*”, en vez de decir, “lo traje” (de traer).
- TSUNKI : Ser mitológico, entre los aguarunas, especie de sirena que habita en el fondo del río Marañón y que tiene autoridad sobre los lagartos, boas y toda clase de peces.
- TUCAN : Véase. “Dios te dé” (*Ramphastus Tucanus*), Ave de pico ancho y escandalosamente grande.
- TUCO : Búho, lechuza, persona de ojos grandes y saltones.
- TUNCHE : *Tunchi*. Es el alma en pena. El fantasma, el aparecido. También se utiliza para designar al diablo o demonio.
- TUNCHI : Entre los aguarunas el *tunchi* es un brujo que lanza *tsentsak*, (flechas ocultas) y que causan enfermedades.
- TUNTUCA : Polvo que sale del arroz luego de haber sido pilado. Es una especie de pelusa que cuando cae al cuerpo, produce una molesta picazón o escozor. Lo llaman también **cizo** o “piojo del arroz.
- TUZA : Coronta del choclo. Maslo.

U

- U : Vigésima cuarta letra del abecedario y última de sus vocales. Es también vocal propia del idioma quechua.

- UCHO : Palabra quechua para designar el ají. Variedad de pimiento picante.
- ULLUKO : Véase *olluco*. (Ullucus tuberosos). Tubérculo comestible de color amarillo o pardo con el que se prepara el delicioso “olluquito con charqui”.
- UMARÍ : Pongo ubicado en el río Numpatkay, en la provincia de Condorcanqui. Es el nombre también de una fruta cremosa y aceitosa, similar a la palta, abunda en la selva baja.
- UMUTO : Adjetivo. Enano. Persona de baja estatura.
- UPA : Persona sorda, que no oye nada.
- URAKUSA : Comunidad nativa ubicada en el distrito de Nieva, provincia de Condorcanqui.
- USHUTAS : Sandalias, calzados hechos con caucho de llantas inservibles. Llanques.
- UTCUBAMBA : Nombre del más importante río de la región; surca las más importantes ciudades del departamento entre ellas a Bagua y Utcubamba. Sus aguas han hecho posible el surgimiento de un hermoso valle arrocero. Es principal afluente del río Marañón junto con el río Chinchipe de Jaén; su nombre viene de dos voces quechuas: *utcu*: algodón y *bamba*:pampa. Es decir **pampas de algodón**. El nombre no es muy antiguo, data de la época en que se sembraba y cosechaba algodón en la región. Su nombre antiguo, a decir de muchos, era *Chiriaos*. Luego se llamó río Bagua y finalmente Utcubamba.
- UTCUBAMBA : Importante provincia de la RENOM, creada por Ley N° 23843 del 30 de Marzo de 1984, teniendo como capital a la ciudad de Bagua Grande. Tiene una extensión territorial de 3,859.93 km² y una población estimada para 1991 de 110,500 habitantes en sus siete

- distritos: Bagua Grande, El Milagro, Cajaruro, Cumba, Jamalca, Lonya Grande y Yamón.
- UTKU : Nombre quechua para designar el algodón. También le dicen *utuku*.
- UYURE : Especie de gusano color carmesí cubierto de una coraza anillada y con muchas patitas. También lo llaman **ciempiés**.

V

- V : Vigésima quinta letra y vigésima consonante del abecedario español. Su nombre es “ve” o “uve”. No es una consonante propia del idioma quechua. Raras veces se la emplea en las voces quechuas.
- VANPORÍ : Utilizase en vez de **vamos por ahí**. Hay sustracción de letras que impiden una correcta pronunciación.
- VERANO : Hace referencia a los días o semana en las que hay fuerte calor en el ambiente. No se circunscribe a la estación de diciembre a marzo, que conocemos como verano. Se refiere únicamente a los días que hace calor y no llueve.
- VERRACO : Palabra española. Dícese del cerdo que no ha sido castrado, los quechua-hablantes pronuncian *birraku*.
- VIASTÉ : Se emplea para expresar: “aquí está”, o, “aquí tiene usted”. Ejemplo: “Viesté señor” (tenga usted señor).
- VIDE : Modismo. “Yo lo vide” en vez de “yo lo vi”.

- VICHARRA : Cocina artesanal que funciona con leña; levantada, por encima del nivel del suelo, con unos pequeños horcones encima de ellos se coloca una parrilla de pequeños tronquitos cruzados que luego es cubierta con barro. Bastante difundida en la zona. En San Martín le dicen *tushpa*.
- VICHE : Diminutivo del nombre Visitación. Forma cariñosa de llamar a quienes llevan este nombre.
- VISALOT : Nombre que en septiembre de 1941, se le quiso imponer a la ciudad de Bagua Grande. Dicen que en honor al recordado padre Pablo Visalot (natural de Chachapoyas), los pobladores no aceptaron este nombre de tal forma que años después - luego de muchas peticiones y luchas - se les retribuyó su nombre original (Bagua Grande). En la actualidad sólo existe un barrio con éste nombre en la parte alta de la ciudad.
- VISTAS : “Estoy mal de las vistas”, suelen decir los bagüinos. Lo correcto sería decir: “Estoy enfermo de los ojos”; toda vez que hablar de “vistas”, es hablar del sentido de la vista y no de los ojos. En todo caso también podríamos decir “estoy mal de los olfatos”
- VITUCA : Raíz de una planta a manera de tubérculo comestible, tiene un sabor parecido al camote. Lo emplean en los guisos y la sopa. Las hojas de la planta se asemejan a la planta ornamental llamada “oreja de elefante”.
- VOZ : Castellano arcaico bastante empleado por los migrantes cajamarquinos. Ejemplo: “¿Y voz, cómo se llama?” Lo emplean en vez de decir: “¿Y usted como se llama?”.

W

- W : Importante consonante del idioma quechua. No es letra propia del alfabeto español; es propia de las lenguas eslavas y germánicas y que en español es substituida por la “V” sencilla. Su nombre es la “V valona” o “V doble”.
- WAKCHU : Persona sola, huérfana, abandonada. Es voz quechua que ha sido españolizada deviniendo, luego, en *guacho*.
- WAPU : Voz quechua para designar a la persona fuerte, brava, buena de salud. Equivale a *sinchi* (jefe militar). Véase Guapo.
- WAWA : Voz quechua. Bebe, bebito, hijo pequeño de la mujer.
- WAWA : A decir de algunos investigadores, *wawa* es el nombre original de la ciudad que hoy conocemos como Bagua. Proviene de la voz aguaruna *wawa*, la misma que es empleada para designar a la topa o palo de balsa. Posteriormente degeneró en Bagua. Existen varios pueblos aguarunas que aún conservan este nombre. Véase Bagua.
- WAWA : En aguaruna, árbol de la topa conocido como palo de balsa. Una madera especial para la construcción de embarcaciones fluviales.
- WAWA : Nombre de dos grupos humanos pertenecientes a la etnia jíbara que habitan en la provincia de Condorcanqui.
- WAYANCHI : Voz quechua. Brujería o filtro de amor. Véase *huallanche* y *kuyampa*.

- WAYLLA : Voz quechua para designar un lugar húmedo cubierto de pasto.
 WISHA : Del español antiguo *ovesha*. Oveja.

Y

- Y : Vigésima séptima letra y vigésima segunda consonante del abecedario español. Su nombre es “ye” o también “Y griega”. Es también una importante consonante del alfabeto quechua.
 ¿Y? : Es el más abreviado de los peruanismos existentes. Significa: ¿Cómo es?, ¿Y pues?, ¿En qué quedamos?, ¿Con qué...?, ¿Y que pasó? Se usa cuando dos personas se encuentran y se interrogan rápidamente: ¿Y...?, bastante empleado en la región y en todo el país
 YA : Locución. Equivale a: ya está, ya viene, ya acabé, etc.
 YACÓN : Raíz dulce y comestible. Tiene el color del nabo y un sabor semejante al de la zanahoria. Tiene abundante agua (de ahí su nombre quechua *yaku*: agua), la consumen para aplacar la sed durante las labores agrícolas en el campo.
 YAKU-ISHPA : Voz quechua para designar el orin, orina o pichi. “Agua de orine”.
 YAMÓN : Población cercana al pueblo de Cumba, Tiene rango de distrito y está ubicada a la margen derecha del río Marañón. “Yamón viejo”. Es un pueblo inundado, según la

- leyenda, por la maldad imperante en sus habitantes.
- YANCA : Equivale a mentira, algo que no es verdad. Suelen decir “Pura *yanca*” (pura mentira). Según otros estudiosos la palabra expresa vanidad.
- YANGA: Equivale a “en vano”, “por gusto”. Ejemplo: “Yanga he venido”. Le encontramos similitud con el limeñismo *ñanga*-falso.
- YANQA : Mentira. Como adverbio significa: En vano.
- YAPAR: Del quechua *yapay*. Añadir, agregar, repetir. Bastante usado en todo el país cuando se quiere pedir algo más de lo que normalmente nos corresponde. “¿Y la yapa...?”
- YARINA : Variedad de palmeras cuyas hojas son las más buscadas por los aguarunas para techar sus casas. Hoy en día casi no existen y hay que buscarlas en lo más profundo de la selva.
- YUCA : Tubérculo muy abundante en la región. Juan de Arona manifiesta que es una voz de Centroamérica. Recordemos que en México existe la península de Yucatán. Por otro lado la voz *yucayo* era el nombre del dialecto primitivo hablado en la isla de Cuba. Diego Gomara en su “Historia de las Indias” manifiesta que *yuca* es la lengua de Santo Domingo.
- YUNTA : Voz quechua para designar a una pareja de bueyes unidos cabeza con cabeza, por un yugo de madera, para utilizar su fuerza en las labores de arado.

Z

- Z : Vigésima octava y última letra del abecedario español. Su nombre es “zeta” o “zeda”. No es utilizada en el idioma quechua. En boca española suena que es una delicia. Los peruanos pronuncian por igual “Z” o “S”, en cambio el hispano sabe diferenciar correctamente su pronunciación.
- ZANCUDO : Mosquito zumbador y picador, que por tener las zancas largas ha recibido este nombre. El nombre es un mero apelativo impuesto por los españoles durante la conquista, por ejemplo Garcilaso de la Vega, cita en uno de sus libros la frase: “mosquitos zancudos”. Su nombre en quechua es *wanwa*. Díptero. Mosquito común de largas patas. Algunas especies producen el **dengue**. Dícese también de la persona alta, flaca y de piernas largas.
- ZANORA : Lugar por donde discurre el agua proveniente de las Alturas. Lo correcto, quizá, es llamarla quebrada. En Bagua Grande el 16 de abril de 1993 una vieja zanora llamada *Cachimayo*, por donde casi no discurría agua, creció de manera tan desmesurada -en cuestión de horas- que parecía el río Utcubamba en tamaño y fuerza. Aquel día arrasó más de media docena de casas y constituyó una tragedia que puso en zozobra a la población de Bagua Grande. Los antiguos pobladores manifestaron que 20 años atrás ocurrió un hecho similar.

- ZAPALLO : Planta rastrera de frutos parecidos a la calabaza. Sus semillas se utilizan para combatir los parásitos intestinales.
- ZAPOTE : Sapote (Capparis Angulata). Exquisita fruta de la Amazonía; exteriormente se parece al *mamey* y su sabor es como del mango. Su madera es dura y muy codiciada.
- ZARCO : Dícese de las persona que tiene los ojos verdes.
- ZARZAPARILLA : Planta o bejuco medicinal que, a decir de los naturistas, corrige las menstruaciones y problemas de sangre.
- ZORRILLO : Mamífero hediondo, conocido también como añaz o mofeta.
- ZÚNGARO : Pez de la Amazonía conocido como “tiburón de río”, normalmente llega a medir un metro de largo y pesa hasta 80 kilos. Es el pez más grande del río Marañón, no tiene escamas, posee pocas espinas y son muy voraces. Algunos ejemplares llegan a pesar hasta 200 kilos.

O

CONCLUSIÓN:

Coincidimos con el planteamiento de que un trabajo de investigación no debe ser una simple compilación de hechos sin prestar atención al estudio de las instituciones, a la evolución social y a las leyes de la dialéctica, no hacerlo así es asumir una posición no científica y subjetiva de la sociedad y es mas, planteamos también que los estudiosos no deben ser pacientes colectores de fechas y hechos. La tarea va más allá puesto que implica el tratamiento correcto de la información obtenida a la luz de un método científico que guíe la concretización de nuestros objetivos debiendo estos adecuarse a las peculiaridades que son inherentes al problema objeto de estudio.

En este contexto y llegados ya a la culminación de la exposición de nuestro trabajo permítasenos mencionar que gracias a la aplicación de un método globalizador que aborda la realidad como un conjunto de fenómenos entrelazados entre sí y el consiguiente tratamiento objetivo de los datos a través de las técnicas de recopilación, fichaje e “interrogatorio” de los mismos - a todo ello sumémosle el marco conceptual que nos plantearíamos y que ha guiado nuestra investigación - estamos ya en condiciones de arribar a la siguiente conclusión:

“EL LÉXICO DE LOS BAGUINOS HISPANO - HABLANTES MATERNOS, INFLUENCIANDO POR EL IDIOMA QUECHUA, VARIEDAD CAJAMARQUINO, HA DEVENIDO EN UN DIALECTO DEL ESPAÑOL CONOCIDO COMO ‘CASTELLANO ANDINO’ OBSERVÁNDOSE DE ESTA MANERA LA SUJECIÓN DE UN IDIOMA A LAS LEYES DE LA DIALÉCTICA”.

Merced a la aplicación de un método coherente de investigación, y al uso de técnicas científicas, en el proceso de desarrollo de nuestro trabajo, creemos firmemente que hemos logrado la confirmación plena de la hipótesis que inicialmente nos plantearíamos. De esta manera podemos inducir que nuestra

conclusión se convierte en un importante elemento de validez científica – salvo otras opiniones especializadas - la misma que puede ser empleada en futuras investigaciones lingüísticas e históricas en la región.

Somos conscientes de que **no todo esta dicho en torno a los aspectos lingüísticos e históricos de la región**, creemos más bien que **recién comienzan las tentativas serias para dilucidar estos elementos forjadores de la historiografía local** de ahí que nuestras conclusiones bien pueden ser aceptadas, cuestionadas y, quizás, hasta rechazadas. Reiteramos que nuestra formación no es la de lingüista profesional – somos científicos sociales – pero esperamos que con nuestra bisoña contribución podamos aportar elementos esclarecedores para el estudio del español hablado en estas latitudes de tal forma que podamos tener un mejor entendimiento de la realidad objetiva que nos rodea.

Esperamos que la posta por indagar y profundizar en el conocimiento de los fenómenos sociales que se suscitan en nuestros pueblos sean asumidos consecuentemente por personas e instituciones amantes de la cultura y progreso de tal forma que aunando esfuerzos nos conduzcan a la plasmación de una sociedad donde imperen los sentimientos de justicia e igualdad en su más alta expresión. Anhele que esperamos alcanzar.

28 de agosto de 1993
(19:37 p.m.)

¡EXITOS!

BIBLIOGRAFIA

ALBAN ALENCAR, ALEXANDER

JAÉN DE PAKAMUROS:

**BREVE ENSAYO SOBRE LOS POBLADORES PREHISPÁNICOS
DE LA PROVINCIA DE JAÉN Y EL ORIGEN DEL NOMBRE
PAKAMUROS**

Primera edición, Marketing Mix Editores.

Lima – Perú.

1993

ALONSO, AMADO

**CASTELLANO, ESPAÑOL, IDIOMA NACIONAL HISTORIA
ESPIRITUAL DE TRES NOMBRES**

Cuarta edición, Editorial Lozada S.A.

Buenos Aires – Argentina.

1968

ALCOCER HINOSTROZA, PABLO

PÉREZ CARRASCO, MAURO

QUECHUA

Universidad Inca Garcilaso de la Vega

Escuela de Educación Superior a distancia

Lima – Perú.

(2000)

ALCOCER HINOSTROZA, PABLO

QUECHUA: MANUAL AUTO INSTRUCTIVO

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Editorial San Marcos.

Lima – Perú.

S/F

ÁNGELES CABALLERO, CESAR A.

LOS PERUANISMOS EN CESAR VALLEJO

Editorial Universitaria

Lima - Perú.

1958

ARONA, JUAN DE

DICCIONARIO DE PERUANISMOS.

Ediciones Peisa Biblioteca Peruana.

Dos tomos. Lima-Perú.

1975

CALDERÓN ORTIZ, GILBERTO

MONOGRAFÍA DE LA PROVINCIA DE BAGUA

Obra Inédita, (A maquina de escribir).

Bagua – Perú.

1991

CARAVEDO, ROCIO

ESTUDIOS SOBRE EL ESPAÑOL DE LIMA.

Pontificia Universidad Católica del Perú.

Fondo Editorial.

Lima – Perú.

1983

CASTONGUAY, LUIS

VOCABULARIO REGIONAL DEL ORIENTE PERUANO

Segunda Edición – Centro de Estudios Teológicos de la Amazónica (CETA).

Iquitos. Perú.

1990

CISNEROS, LUIS JAIME

TEMAS LINGÜÍSTICOS

Segunda Serie

Librería Studium S.A.

Lima – Perú.

S/F

CLEMENT GARCIA, ALBERTO

**APUNTES HISTÓRICOS BAGUA: NÚCLEO GEOPOLÍTICO
REGIONAL PARA UNA ESTRATEGIA DE DESARROLLO
INTEGRAL**

Editado por la Cámara de Comercio, Agricultura e Industria de Bagua.

Bagua – Perú.

1991

CLEMENT GARCÍA, ALBERTO

**SUB REGIÓN BAGUA – UTCUMBAMBA – CONDORCANQUI
SUB REGIÓN FRONTERIZA DEL MARAÑÓN.**

Editado por la Cámara de Comercio, Agricultura e Industria de Bagua.

Bagua – Perú.

1990

CLEMENT GARCÍA, ALBERTO

**TRECE CRITERIOS Y UNA RAZÓN PARA LA CREACIÓN DE LA SUB
REGIÓN FRONTERIZA DEL MARAÑÓN.**

Editado por la Cámara de Comercio, Agricultura e industria de Bagua.

Bagua – Perú.

1991

COLLANTES PIZARRO, GUSTAVO

DATOS HISTÓRICOS DEL DEPARTAMENTO DE AMAZONAS

Imprenta “El Arte”

Chiclayo – Perú.

1969

CORTAZAR, PEDRO FELIPE.

DOCUMENTAL DEL PERÚ – AMAZONAS.

Enciclopedia Nacional Básica.

Editorial Océano- España.

1988-A.

CORTAZAR, PEDRO FELIPE.

DOCUMENTAL DEL PERÚ - CAJAMARCA

Enciclopedia Nacional Básica.

Editorial Océano- España.

1988 - B

CUESTA JOSÉ, MARTÍN

JAÉN DE BRACAMOROS: ANTECEDENTES HISTÓRICOS

Tomo I, Librería Studium.

Lima – Perú.

1,984

DE LA CRUZ YATACO, EDUARDO
LENGUA II
Universidad Particular Inca Garcilaso de la Vega.
Editorial San Marcos. Lima-Perú.
S/F.

ESCOBAR, ALBERTO.
LENGUAJE
Tercera Edición. INIDE
Lima – Perú
1,977

ESCOBAR, ALBERTO.
**VARIACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS
DEL CASTELLANO EN EL PERU**
Perú Problema 18 – Instituto de Estudios Peruanos
Primera Edición. Lima – Perú
1,978

ESPINOZA RAMÍREZ, MARIA SOCORRO
MORFOSINTAXIS I
Universidad Inca Garcilaso de la vega
Ediciones Educación a Distancia.
Lima Perú
1,991

ESPINOZA RAMÍREZ, MARIA SOCORRO
LIVIA MORENO, GONZALO
LINGÜÍSTICA I
Universidad Inca Garcilaso de la Vega
Ediciones Educación a Distancia
Lima – Perú.
1996

FRIAS CORONADO, Carlos
**DE LA TROCHA A LA MARGINAL
AMAZONAS: ECONOMIA, URBANIZACION Y TECNOLOGIA**
Intermediate Technology Development, ITDG
Lima – Perú.
1995

GARCIA LEON, Francisco y Benito Alejandro ULIBER
LINGÜÍSTICA Y COMUNICACIÓN ESCRITA
MANUAL PARA UNA CORRECTA REDACCIÓN Y PUNTUACIÓN.
Editorial Abedul
Lima – Perú.
1997

GUARDIA MAYORGA, CESAR A.
GRAMATICA KECHWA
Ediciones Los Andes.
Lima-Perú.
1973

GUARDIA MAYORCA, CESAR A.
DICCIONARIO KECHWA – CASTELLANO
CASTELLANO KECHWA
Cuarta edición – Ediciones PEISA
Lima – Perú.
1970

HERNÁN RAMÍREZ, ARTURO
ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL LENGUAJE.
Segunda edición, corregida y aumentada.
Librería Studium S.A.
Lima – Perú.
S/F

HÖRMANN, Hans
PSICOLOGIA DEL LENGUAJE
Versión española de Antonio López Blanco
Editorial GREDOS, SA Madrid - España
1973

INEI
PERÚ CARACTERÍSTICAS GEOGRÁFICAS A NIVEL DISTRITAL:
SUPERFICIE – DENSIDAD – CARTOGRAFÍA.
Boletín de Estadísticas Geográficas N° 01 – Octubre.
Talleres de la Oficina General de Comunicaciones...
Lima – Perú.
1987

INEI

**REGIÓN NOR ORIENTAL DEL MARAÑÓN:
PRIMEROS RESULTADOS DEL CENSO DE POBLACIÓN
(Estadística Preliminar) N° 01.**

Dirección Nacional del Censos y Encuestas
Talleres de Impresiones de la Secretaría General.
Lima – Perú.
1993

INC – AMAZONAS

FOLKLORE DEL DISTRITO DE LA JALCA

Editado por el INC - Amazonas (Mimeógrafo)
Chachapoyas – Perú.
1981

INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA

GEOGRAFIA DE AMAZONAS

En: **Kuelap**, Boletín cultural del INC de Amazonas
Noviembre de 1993. Chachapoyas – Perú.
1993

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA

GEOGRAFÍA FÍSICA DEL DEPARTAMENTO DE AMAZONAS

INE – Oficina Departamental de Amazonas
Boletín Informativo N° 01 – T – 88.
Chachapoyas – Perú.
1988

IZQUIERDO RÍOS, FRANCISCO

**BREVE INCURSIÓN EN EL FOLFLORE DEL
DEPARTAMENTO DE AMAZONAS**

En: **Kuelap**, Boletín cultural del INC de Amazonas
Febrero de 1984 - Chachapoyas – Perú.
1984

JORDANA LAGUNA, JOSE LUIS

MITOS E HISTORIAS AGUARUNAS

Ediciones Retablo de Papel Ediciones.
Primera Edición.
1974

LARA, JESÚS

DICCIONARIO QHESHA – CASTELLANO

CASTELLANO QHESHA

Editorial “Los Amigos del Libro.

Cochabamba – Bolivia.

1971

MAGALLANES, Eugenio

LENGUAJE Y COMUNICACIÓN (Teoría y práctica)

Editorial San Marcos

Lima – Perú.

1998

MARTINETI, André

ELEMENTOS DE LINGÜÍSTICA GENERAL

Versión española de Julio Calonge Ruiz

Segunda Edición Revisada

Editorial GREDOS

Madrid

1978

MIDDENDORF ERNST W.

GRAMÁTICA KESHUA

Traducción del alemán y prologo de Ernesto More

Aguilar Ediciones

Madrid – España

1970

MIRANDA, LUIS

GRAMÁTICA ESTRUCTURAL DEL ESPAÑOL

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

CONCYTEC Lima – Perú.

1988

MONTOYA TEDDY Y

FIGUEROA, GUILLERMO.

GEOGRAFÍA DE CAJAMARCA.

Editorial Labrussa. Volumen 1. (Dos tomos)

Cajamarca-Perú.

1990.

MORI HIDALGO, ARTURO.
ACUARELAS AMAZONENSES.
Editorial Gráficos Unidos SRL.
Lima-Perú.
S/F.

MUNICIPALIDAD PROVINCIAL DE CORONEL PORTILLO
DICCIONARIO TÍPICO DE UCAYALI.
Editado por la Municipalidad Provincial de Coronel Portillo.
Pucallpa-Perú.
S/F.

OBLITAS DÁVILA S.
BAGUA; SELVA Y MARAÑÓN
Librería e Imprenta Jaén.
Jaén – Perú.
1978

PUGA ARROYO, NICOLAS
TOPONIMIAS QUECHUAS DE CAJAMARCA Y SUS DERREDORES
Editorial Rumitiyana. Trujillo – Cajamarca.
1971

QUEZADA CASTILLO, FELIX
DICCIONARIO QUECHUA CAJAMARCA - CAÑARIS.
Ministerio de Educación. e Instituto de Estudios Peruanos.
Lima-Perú.
1976 A.

QUEZADA CASTILLO, FELIX
GRAMÁTICA QUECHUA CAJAMARCA - CAÑARIS
Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.
Lima-Perú.
1976 B

RAMÍREZ L. BADILLO J.
MENDOZA, SCHUMACHER
ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO
Proyecto INIDE. Ediciones previas. Lima-Perú.
1974.

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA.
DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA
Vigésima Edición (Dos tomos).
Impreso en Madrid-España.
1984.

RIOS RAMIREZ, Arturo
DE BELLAS Y BRUJOS: RELATOS DE LA SELVA
Nantu editores
Primera edición
Lima – Perú.
2000

ROJAS, Ibico
ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA GENERAL
Editorial San Marcos
Lima – Perú.
(1997)

SANTO TOMAS, FRAY DOMINGO DE
**LEXICÓN O VOCABULARIO GENERAL DE LA LENGUA
GENERAL DEL PERÚ LLAMADA QUICHUA**
Reproducción Facsimilar. Ediciones del Instituto de Historia de la Facultad de
Letras en el IV centenario de la U.N.M.S.M.
Lima – Perú.
1951

SANTO TOMAS, FRAY DOMINGO DE
**GRAMÁTICA O ARTE DE LA LENGUA GENERAL DE LOS INDIOS
DE LOS REINOS DEL PERÚ**
Reproducción Facsimilar. Ediciones del Instituto de Historia de la Facultad de
Letras en el IV centenario de la U.N.M.S.M.
Lima – Perú.
1951

SWADESH, MAURICIO
EL LENGUAJE Y LA VIDA HUMANA
Fondo de Cultura Económica.
México.
1966

TARAZONA S. JUSTINO. M.

DEMARCACIÓN POLÍTICA DEL PERÚ

Recopilación de Leyes y Decretos (1821 – 1946).

Dirección Nacional de Estadísticas – Ministro de Hacienda y Comercio

Lima – Perú.

1943

VENTURA VERA, JORGE.

LENGUAJE Y LITERATURA.

Ediciones Nuevo Perú.

Lima-Perú.

S/F.

VILLASANTE MONTALBAN, MARCELA, ET AL

SEMIÓTICA

Universidad Inca Garcilaso De La Vega

Ediciones Educación a distancia.

Lima – Perú.

1992

VILLAREJA, AVENCIO

LA SELVA Y EL HOMBRE.

Editorial Ausonia S.A.

Lima-Perú.

1959.

(*) Los datos plasmados en el tercer capítulo - Diccionario de Bagüismos - han sido obtenidos a través del trabajo de campo; entrevistas, conversaciones y sobre todo escuchando y registrando el léxico bagüino en calles, plazas, mercados y todo punto de reunión de personas.

INDICE

• DEDICATORIA	05
• INTRODUCCIÓN	07
• CAPITULO I EL LEXICO DE LOS BAGÜINOS HISPANO HABLANTES MATERNOS	15
• CAPITULO II EL IDIOMA QUECHUA; VARIEDAD CAJAMARQUINA	31
• CAPITULO III DICCIONARIO DE BAGÜISMOS	45
• CONCLUSIÓN	139
• BIBLIOGRAFÍA	141
• ÍNDICE	151

(*) La foto de la carátula ha sido extraída de la enciclopedia electrónica
“**Encarta 2,005**”